



Ф. Шуберт



M
1620
S38
K3
t.5

Избранные песни



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

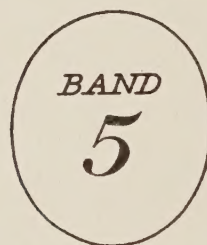
<https://archive.org/details/31761122531056>



F. Schubert

Ausgewählte Lieder

für Singstimme mit Klavierbegleitung
in sechs Bänden

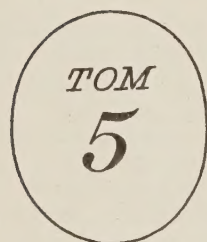


Ф. Шуберт

Избранные песни

для голоса с фортепиано

в шести томах



Составление, редакция,
предисловие и примечания
Ю. Н. ХОХЛОВА



M
1620
S38K3
t.5

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЯТОМУ ТОМУ

Пятый том построен по тому же принципу, что и четвертый, и как бы продолжает его — в нем печатаются песни Шуберта на тексты немецких поэтов следующих поколений. Том включает также избранные песни на тексты австрийских авторов.

Видный поэт и драматург периода освободительной войны немецкого народа против наполеоновских войск Теодор Кернер (1791—1813) представлен в творчестве Шуберта тринадцатью песнями, однако все они, кроме последней, относятся к раннему периоду творчества композитора (1815) и малозначительны; последняя, написанная в 1818 году песня «На Ризенкоппе», по существу, представляет собой маленькую сольную кантату; ограниченный объем тома не позволил включить ее в настоящее собрание.

Из немецких поэтов XIX века, опиравшихся в своем творчестве на старинную народную песню, крупнейшим был Людвиг Уланд (1789—1817). Шуберт положил на музыку только одно его стихотворение, зато созданная им песня «Весенние упоения» (1820) — одна из самых вдохновенных. Юношески свежая, благоуханная, она соединяет в себе трепет светлых надежд и упоение расцветом природы.

Яркий отклик нашло у Шуберта творчество Эрнста Шульце (1789—1817). В историю литературы он вошел прежде всего как эпический поэт, но композитора привлекала его лирика, где мужественность и страстность окрашены порою в меланхолические тона. Все девять песен Шуберта на тексты Шульце, из которых в наше издание входят четыре, возникли в 1825—1826 годах. Они обладают едиными музыкально-стилистическими чертами, и некоторые из них, в частности неистовая и бурная песня «Через Вильдеман», явно предвещают «Зимний путь». Интересна песня «К моему сердцу», где выражение острого горя сменяется преходящими моментами умиротворения, которое окончательно побеждает в конце сочинения; в партии фортепиано явственно слышатся беспокойные удары сердца. Не менее примечательны и песни, выдержанные в светлых тонах, — очаровательная пастораль «Весной» в форме вариаций и лирическая сцена «На Бруке» с ее размашистой мелодией и сопровождением, передающим бешеную скачку коня (это сочинение переключается по сюжету с популярной песней «Свидание и разлука» на текст Гёте).

Шуберт отдал дань и немецким поэтам «ориен-

тального» направления — Фридриху Рюккерту (1788—1866) и Августу фон Платену (1796—1835). «Восточные» поэтические формы нередко использовались этими поэтами всего лишь как повод проявить искусство версификации; Шуберту же они подсказали новые находки в области выразительных средств. В то же время эротические мотивы, характерные для восточной лирики, отошли в его произведениях на далекий план. Все песни, созданные Шубертом на тексты Рюккерта и Платена, — подлинные шедевры. Рюккертовских песен пять; первая возникла в 1821 году, остальные в 1823. В пылкой, но в то же время необычайно благородной серенаде «Привет» (1821) вальсовый ритм обуславливает особую пластичность образов. Поэтична глубоко новаторская по музыкальному языку миниатюра «Она была здесь». Песня «Ты — мой покой» воспринимается как тихое излияние умиротворенной, чистой и благородной души. Немногим уступают перечисленным грациозная музыкальная зарисовка «Смех и слезы» и светло-задумчивая, мечтательная «Песня старика», предназначенная для баса. Песен на стихи Платена две; обе они появились в 1822 году, обе необычайно ярки и впечатляющи. Поразителен по силе и концентрации выражения лирический монолог «Меня не любишь ты», в котором свойственные форме газели повторы послужили Шуберту основой для подлинно симфонического вариационного развития узловой мелодической фразы. Вторая песня — «Любовью я обманут» — исключительно глубоко передает горе и обиду героя, предвещая в своем лаконизме гейневские песни.

*
* *

На стихи австрийских поэтов Шуберт написал почти треть своих песен. Со многими поэтами, к творчеству которых он обращался, композитор был знаком лично, порою состоял и в дружеских отношениях. Особенно много значило для него творчество Иоганна Майрхофера, избранные песни на тексты которого помещены во втором томе настоящего собрания.

Из других австрийских поэтов, привлечших внимание Шуберта, лишь немногие представляют собой крупные творческие индивидуальности. Хотя композитор встречался с таким выдающимся ро-

мантиком, как Иоганн Кристиан Цедлиц, и знал его стихотворения, ни одно из них он не положил на музыку. Ранние стихи Анастасиуса Грюна и Николауса Ленау, по-видимому, не были ему известны.

Одной песней представлен в творчестве Шуберта великий австрийский драматург Франц Грильпарцер (1791—1872). Текст ее заимствован из драмы «Прародительница». Это «Ночная песнь Берты» (1819) — красивая и своеобразная колыбельная, в отступление от традиции написанная в сквозной форме и воспринимаемая как свободная импровизация.

На стихи другого австрийского драматурга — Маттеуса фон Коллина (1779—1824), автора пьесы «Кориолан», к которой Бетховен написал бессмертную увертюру, — Шуберт сочинил пять песен. Их венец — глубоко поэтическое сочинение «Ночь и сны», исполненное тихой безмятежности. Чрезвычайно интересна и песня «Карлик», написанная в том же 1823 году, — единственная, помимо «Лесного царя», шубертовская баллада сквозного строения, где осуществляется подлинно симфоническое развитие, опирающееся на своего рода лейтмотивы. Однако этой песне, истинно вагнеровской по духу, вредит преувеличенная «романтика ужасов» положенного в ее основу стихотворения. Мастерскими штрихами набросан маленький лирико-драматический монолог «Грусть» (1823), в котором сочетаются такие, казалось бы, несовместимые качества, как сдержанность и вместе с тем открытость выражения. Прочувствованная мелодия монолога заставляет вспомнить Малера, в частности его «Песню о Земле». Обращает на себя внимание богатство гармонии, изобилующей красочными переключениями. В этой миниатюре Шуберт претворяет и некоторые очень давние традиции. Важнейшее значение приобретает поступенное нисхождение баса от тонической примы к приме доминанты — ход, столь широко использовавшийся в прошлом в виде *ostinato* во всевозможных *Lamento* и родственных жанрах.

Две песни Шуберт написал на стихотворения Иоганна Ладислауса Пиркера фон Фельзо-Ёр (1772—1847), епископа и поэта. Это возникшие в 1825 году в Гастайне, среди альпийской горной природы, песни «Всемогущество» и «Тоска по родине». В настоящее собрание включена вторая, где особенно примечательны свобода и естественность музыкального развития.

Одна из двух относящихся к 1825 году песен на стихотворения Якоба Николауса Крайгера (1797—1855) — знаменитая «Молодая монахиня», величавая музыкальная картина, в которой приглушенное бушевание ночной бури и грозы за окном так созвучны чувствам героини, ее воспоминаниям о жизненных бурях прошлого.

Лучшая из семи песен Шуберта на стихотворения Фридриха фон Шлехты (1796—1875) — одного из друзей композитора, восторженного поклонника его музыки — наивно-жизнерадостный «Напев рыбака» с приятной и легко запоминающейся мелодией. Упомянем также песню «Отражение» (1819), которая отличается мягким юмором, чистотой и прозрачностью красок.

Свою первую песню на текст поэта из Граца

Карла Готтфрида Ляйтнера (1800—1890) Шуберт создал в 1823 году. Это чудесный «Порыв вдаль» в стремительном, полетном вальсовом движении. Остальные семь песен появились в 1827—1828 годах. Среди них — популярная лирическая миниатюра «Звезды», для которой характерны легкая, танцующая поступь мелодии и красочные тональные переключения. Еще большей известностью пользовалась песня «Крестовый поход» — средоточие романтических мотивов странствия и поисков обетованной земли; этот небольшой задумчиво-сосредоточенный монолог, исполненный глубокого чувства, вызывает ассоциации с некоторыми вагнеровскими образами.

Венский поэт и археолог Иоганн Габриель Зайдль (1804—1875), который был знаком с Шубертом, — автор текстов его одиннадцати песен, возникших в 1826 году. Лучшая и наиболее популярная из них — «Погребальный колокольчик». Музыке ее свойственны мягкая меланхолия, душевная теплота; характеристическая черта песни — постоянно повторяющиеся в партии фортепиано звуки, имитирующие звон колокольчика. Скромна и искренна песня «Странник луне» с ее ритмом шага в партии фортепиано. Две первые из «Четырех песен с рефреном», не вошедших в настоящее издание, — «Различие» и «Люди гадки» — представляют не частые у Шуберта образцы музыкального юмора. Последнее сочинение композитора на стихи Зайдля — «Голубиная почта» — включено в собрание «Лебединая песня» и будет опубликовано в шестом томе нашего издания.

Шуберт написал целый ряд песен и на тексты, созданные членами его дружеского кружка. Кружок друзей композитора, привлеченных его замечательным дарованием, начал складываться еще в венском конvikте (род семинарии, где в числе прочих жили и воспитывались «певчие мальчики» придворной капеллы). Среди друзей Шуберт проводил все свободные часы, им он в первую очередь показывал свои новые сочинения. Кружок весьма способствовал ознакомлению венских любителей музыки с творчеством Шуберта. Все близкие друзья композитора были людьми незаурядными, некоторые из них посвятили себя искусству как профессии. Это художники Леопольд Купельвизер и Мориц Швинд, композиторы Ансельм Хюттенбреннер и Франц Лахнер, драматург Эдуард Бауэрнфельд (1802—1890). Бауэрнфельд писал и стихи, но, «речевые» по складу, они, видимо, не слишком привлекали Шуберта. Известна только одна его песня на слова Бауэрнфельда — «Отец и ребенок» (1827); в настоящее собрание она не включена. Поэтическим дарованием, хотя отнюдь не первого ранга, обладал и Франц фон Шобер (1798—1882). На его тексты Шубертом в разные годы было создано двенадцать песен; в их числе широкоизвестная миниатюра «К музыке» (1817), в которой композитор выразил свое благоговение перед любимым искусством. Из остальных шоберовских песен упомянем «Желание кладкопателя» — сочинение серьезное и выразительное, подлинно полифоническое по самостоятельности баса и средних голосов.

Две песни написаны Шубертом на стихи поэта из Тироля Иоганна Зенна (1792—1857). Заподо-

зренный австрийской полицией в принадлежности к нелегальному студенческому обществу, Зенн был арестован и после нескольких месяцев тюрьмы сослан. В песне «Блаженный мир» Шуберт словно запечатлел нестигаемую волю своего друга, сохраняющуюся даже в самых безотрадных обстоятельствах; музыку отличает почти маршево-четкая поступь, однако дробление сильной доли, постоянные синкопы придают ей особую взрывчатость, порывистость. В «Лебединой песне» лаконизм формы сочетается с богатством колористических оттенков, достигаемых по преимуществу гармоническими средствами.

Шуберт не раз обращался и к стихотворениям членов своего кружка, которые были поэтами-любителями. Так, Йозеф Шпаун (1788—1865) является автором текста песни «Юноша и смерть». Это стихотворение он, несомненно, написал под впечатлением известной песни Шуберта на текст М. Клаудиуса «Девушка и смерть» (см. т. 4 настоящего собрания). Для характеристики смерти в обеих песнях применены сходные музыкальные средства, однако начальные части песен очень различны: в первой это взволнованные, искренние мольбы девушки, которая просит смерть пощадить ее, во второй — по-оперному пышный и несколько внеш-

ний монолог юноши, призывающего смерть как избавление от страданий.

Удачны все пять песен на тексты Франца фон Брухман (1798—1867), из которых в этот том включены четыре. Две представляют собой тонкие пейзажные зарисовки: светлая баркарола «На берегу» (1823), где упругие волны вокальной мелодии сочетаются с насыщенной арпеджиями фортепианной партией, и полная тихого ликования, разветвляющаяся почти в танцевальном движении пастораль «В лесу» (1822). Две другие песни посвящены теме искусства: «К лире» (1822?), в музыке которой патетические речитативные разделы чередуются с лирическими ариозными, и «Рассерженный бард» (1823) — сочинение импульсивное и динамичное, проходящее в едином стремительном темпе.

Наша публикация избранных песен Шуберта на тексты немецких и австрийских поэтов завершится в последнем, шестом томе издания, куда войдет собрание «Лебединая песня», включающее песни на стихи Л. Рельштаба, Г. Гейне и И. Г. Зайдля. В шестой том войдут также песни Шуберта на тексты английских и итальянских поэтов.

Ю. Хохлов

ОТ РЕДАКТОРА-СОСТАВИТЕЛЯ

В настоящем издании песен Шуберта произведения, включенные в уже вышедшие тома Нового собрания сочинений Шуберта, осуществляемого в ФРГ издательством «Беренрайтер» под редакцией Вальтера Дюрра, печатаются по этому изданию (Schubert Franz. Neue Ausgabe sämtlicher Werke. Herausgegeben von der Internationalen Schubert-Gesellschaft. Serie 4, Lieder. Bärenreiter-Verlag, Kassel — Basel — Tours — London, 1968. — Далее везде — *Новое собрание сочинений*).

Основой для публикации остальных песен в большинстве случаев служит Собрание сочинений Шуберта, выпущенное издательством «Брейткопф и Гертель» в Лейпциге; редактор 20-й «песенной» серии — австрийский музыковед Э. Мандичевский (Franz Schubert's Werke. Kritisch durchgesehene Gesamtausgabe. Serie 20, Lieder und Gesänge. Verlag von Breitkopf und Härtel, Leipzig, 1894—1895. Далее везде — *Собрание сочинений*).

В сносках к нотному тексту оговариваются важнейшие разночтения между текстами песен в Собрании сочинений и в других изданиях, прежде всего в популярном семитомном собрании песен Шуберта, подготовленном немецким музыковедом Максом Фридлендером и выпущенном издательством «Петерс» в Лейпциге (Schubert Franz. Gesänge für eine Singstimme mit Klavierbegleitung. Nach den ersten Drucken revidiert von Max Friedländer. Bände I — VII. C. F. Peters, Leipzig, 1884—1887. Далее везде — *издание Фридлендера*).

Исключая первый и последний тома, нотный текст издания Фридлендера без каких-либо отступлений (помимо случайных) воспроизводит текст первого издания (первый том основывается на всех источниках, которые оказались доступными его редактору; в последнем томе ряд песен опубликован впервые по рукописи).

Если песня существует в нескольких редакциях, то в настоящем издании печатается одна, обычно последняя; в случаях, когда публикуется не последняя редакция, это оговаривается в примечаниях.

Подробнее о принципах данного издания песен Шуберта см.: Хохлов Ю. Песни Шуберта. — В изд.: Шуберт Ф. Избранные песни в шести томах, т. I. М., «Музыка», 1975, с. 16—17.

Крупной звездочкой при русском заглавии обозначены песни, впервые издающиеся в нашей стране.

Крупной звездочкой при немецком заглавии обозначены песни, печатающиеся по тексту Нового собрания сочинений.

ВЕСЕННЕЕ УПОВАНИЕ 1 * FRÜHLINGSGLAUBE

И. Л. УЛАНД

J. L. UHLAND

Перевод В. Коломийцева

Ф. ШУБЕРТ

F. SCHUBERT

(1797-1828)

Ziemlich langsam^{*)} [Довольно медленно]

Ф-п.

Голос

Теп-лом о-ве-ян, о-жил сад, зе-фи-ры не-молч-но
 Die lin-den Lüf-te sind er-wacht, sie säu-seln und we-ben

ше-ле-стят, и солн-це по-бе-ги ма-нит, по-бе-ги ма-
 Tag und Nacht, sie schaf-fen an al-len En-den, an al-len En-

-нит. О, све-жий дух, о, но-вый звон!
 -den. O, fri-scher Duft, o neu-er Klang,

^{*)} В первой и второй редакциях обозначение темпа — „Mäßig“ [Умеренно].

но - выйзвон! Серд - це, за - будь свой страш - ный сон! Всё по - и - но - му
neu - er Klang, нин, ar - mes Her - ze, sei nicht bang, нинтцс sich al - les,

ста нет, да, по - и - но - му всё ста нет!
al - les wen - den, нинтцс sich al - les, al - les wen - den.

cresc. *pp*

Зем -
Die

- ля хо - рошее - ет с каж - дым днем, как азнать, что бу - дет е - ще по - том, как
Welt wird schö - ner mit je - dem Tag, man weiß nicht, was noch wer - den mag, das

pp

ю - ный мир вос - пря - нет, как мир вос пря - нет... Цве -
Blü - hen will nicht en - den, es will nicht en - den. Es

- тут и глубь, и высь, и даль, и глубь, и
 blüht das fern - ste, tief - ste Tal, es blüht das

высь, и даль; серд - це, оч - нись, за - будь печаль!
 tief - ste Tal, nun, ar - mes Herz, ver - giß der Qual,

Всё по - и - но - му ста - нет, да, по - и - но - му
 nun muß sich al - les, al - les wen - den, nun muß sich al - les,
 cresc.

всё ста - нет.
 al - les wen - den.

fp *pp*

* НА БРУКЕ 2 AUF DER BRUCK
Э. ШУЛЬЦЕ E. SCHULZE

Перевод Т. Чердниченко

Август 1825 г.

Geschwind [Быстро]

fp *fp* *mf*

cresc.

f *p* *f*

Ска - чи, мой слав - ный конь, ска - чи, сквозь
Frisch tra - be son - der Ruh und Rast, mein

fp

*) В первом издании и издании Фридендера as^1 в аккордах на двух последних восьмых отсутствует. (при повторении той же музыки имеется).

лес и мрак ле-ти сме-ле-е! Не слу-шай плач дож-
 gi - tes Roß, durch Nacht und Re - gen! Was scheust du dich vor

- дя в но-чи, не слу-шай ро-пот чер-ных е-лей.
 Busch und Ast und sträuchelst auf den wil - den We - gen?

Не бой-ся-как ни мра-чен лес, он всё же
 Dehnt auch der Wald sich tief und dicht, doch muß er

дол-жен рас-сту-пить-ся, и
 end - lich sich er - schlie - ßen, und

нам за-брез-жит, на-ко-нец, и нам за-брез-жит, на-ко-нец, оу-
 freundlich wird ein fer - nes Licht, und freundlich wird ein fer - nes Licht uns

*) В первом издании и издании Фридлендера верхний звук аккорда на третьей восьмой-й¹ (ср. со сходной фигурой двумя тактами ранее). Так же при повторении (такт 123).

- ней до - лин - ных ве - ре - ни
aus dem dun - keln Ta - le grü -

cresc. *p*

- ца.
- вен.

f

[*f*] *p*

Над э - тим по - лем
Wohl könnt ich ü - ber

f *p*

в час днев - ной хо - тел бы я ле - теть с то - бо -
Berg und Feld auf dei - nem schlan - ken Rük - ken flie -

- ю. Про - стор иг - рал бы по - до мной сво -
 - gen, und mich am bun - ten Spiel der Welt, an

- ей ве - се - лой пе - стро - то - ю.
 hol - den Bil - dern mich ver - gni - gen.

И чьи - то взо - ры, вниз ма - ня, мне толь - ко б
 Manch Au - ge lacht mir trau - lich zu und beut mir

pp

ра - дость пред - ве - ща - ли, но
 Frie - den, Lieb und Freu - de, und

tr

ты сквозь ночь не сешь ме - ня, но ты сквозь ночь не сешь ме -
 den - noch eilich oh - ne Ruh und den - noch eilich oh - ne

ня на - зад, на - зад к мо - ей пе - ча -
 Rii zi - rück, zi - rück zi mei - nem Lei -

cresc. *p*

- ли!
 - de.

f

у -
 Denn

f *p* *f*

- же три дня я не был там, где мысль мо - я в пле -
 schon drei Ta - ge war ich fern von ihr, die e - wig

- ну о - ста - лась. Три дня зем - ля бы -
 mich ge - bin - den, drei Ta - ge wa - ren

- ла пу - ста и све - том высь не о - за - ря -
 Sonn und Stern und Erd und Him - mel mir ver - schwin -

- лась.
 - den. Три дня од - но тер -
 Von Lust und Lei - den,

- за - ло грудь: ско - рей вер - нуть - ся, к ней ско - ре - е;
 die mein Herz bei ihr bald heil - ten, bald her - ris - sen,

про - шю три дня - и сно - ва
 fühlt' ich drei Ta ge mir den

в путь, чтоб ря - дом с ней стра - дать силъ -
 Schmerz, und ach, die Frei - de muß' ich

*) В первом издании и издании Фридлиндера:
 2. Шуберт

не - е, чтоб ря дом с ней стра - дать силь -
 mis - sen, und ach, die Frei - de mußl' ich

*) [cresc.]

не mis e. sen.

fp

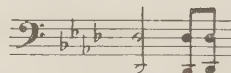
p

**) Как Weit

пти - цы в край род - ной ле - тят, с до - ро - ги вер - ной
 sehn wir ü - ber Land und See zur wä - tern Flur - den

p

*) В первом издании и издании Фридендера:



**) В четвертой строфе стихотворения 1-4 и 5-8 строки переставлены композитором.

им не обить - ся, - к люб - ви сво - ей мы мчим на - зад, и
 Vo - gel flie - gen, wie soll - te denn die Lie - be je, in

нам в но - чи не за - блу - дить - ся. Ска -
 ih - rem Pfa - de sich be - trü - gen? Drum

- чи, стремле - ни - ю во - след! Пусть мрак те - бя не ис - пу - га - ет!
 tra - be mi - tig durch die Nacht! Und schwin - den auch die dun - keln Bah - nen,

Мо - их пред - чув - ствий тай - ный свет, мо - их пред - чув - ствий
 der Sehn - sucht hel - les Au - ge wacht, der Sehn - sucht hel - les

тай - ный свет наш путь на - деж - но о - све - ща -
 Au - ge wacht, und si - cher führt mich sü - ßes Ah -

cresc.

p

- ет, мо - их пред - чув - ствий тай - ный свет, мо - их предчувствий
 - неи; der Sehn - sucht hel - les Ai - ge wacht, der Sehn - sucht hel - les

тай - ный свет наш путь на - деж - но о - све -
 Ai - ge wacht, und si cher führt mich sü - ße

ща
 Ah

ет.
 неи.

mf

cresc.

f

p

f

p

*) В первом издании и издании Фридлиндера бемоля при g^2 нет.

* К МОЕМУ СЕРДЦУ
Э. ШУЛЬЦЕ

3

AN MEIN HERZ
E. SCHULZE

21

Перевод А. Машистова

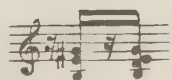
Декабрь 1825 г.

Etwas geschwind und unruhig [Довольно быстро и беспокойно]

Сту - чи, о серд - це, ти - ше, тре - во - гу и боль та -
O Herz, sei end - lich stil - lel Was schlägst du so un - ruh -

- я! С лю - би - мой по во - ле свы - ше рас - стать - ся дол - жен
- voll? Es ist ja des Him - mels Wil - le, daß ich sie las - sen

*) В издании Фридендера:



я, с лю би мой по во ле свы ше рас -
 soll, es ist ja des Him - mels Wil - le, das

- стать ся дол - жен я, рас - стать ся дол - жен
 ich sie las - sen soll, das ich sie las - sen

я. И
 soll. Und

cresc. ^{*)} *p*

ес - ли од - ни на - па - сти мне шлет же - сто - кий
 gab auch dein jun - ges Le - ben dir nichts als Wahn und

[simile]

рок, пусть ей до - ста - нется сча - стье, что я себе - речь не
 Pein: hat's ihr nur Frei - de ge - ge - ben, so mag's ver - lo - ren

^{*)} В издании Фридлендера — диэз перед f^1 (соответственно такту 80).
 10588

смог, пусть ей до-ста-нет.ся сча-стье, что я сое-речь, я бе-
 sein, hat's ihr nur Freu-de ge-ge-ben, so mag's ver-lo-ren, ver-

cresc.

-речь не смог, что я сое-речь не смог!
 -lo ren sein, so mag's ver-lo ren sein!

И ес-ли ей чуж-ды
 Und wenn sie auch nie dein

dim. *p*

бы-ли лю-бовь и му-ки тво-и, ты,
 Lie-ben, und nie dein Lei-den^{*)} ver-stand, so

[simile]

серд-це, всегда хра-ни-ло свя-ту-ю вер-ность люб-ви, ты,
 bist du doch treu ge-blie-ben, und Gott hat's dro-ben er-kannt, so

^{*)} В первом издании и издании Фридлендера: Liebe...

серд - це, все - гда хра - ни - ло свя - ту - ю вер - ность люб -
 bist du doch treu ge - blie - ben, und Gott hat's dro - ben er -

mf

- ви, свя - ту - ю вер - ность люб - ви.
 - kennt, und Gott hat's dro - ben er - kennt.

mf

>

cresc. *sf* *p*

Мы го - ре сне - сем тер - пе - ли - во, хоть о - чи по - меркли от
 Wir wol - len es mu - tig er - tra - gen, so lang nur die Trä - ne noch

dim. *pp*

pp

слез, и вспом - ним о про - шлом счаст - ли - вом, что
 rinnt, und träu - men von schö - ne - ren Ta - gen, die

pp

вре - ме - ни вихрь у - нес, и вспом - ним о про - шлом счаст -
 lan - ge vor - ü - ber sind, und träu - men von schö - ne - ren

pp

- ли вом, что вре - ме - ни вихрь у - нес, что
 Ta - gen, die lan - ge vor - ü - ber sind, die

вре - ме - ни вихрь у - нес.
 lan - ge vor - ü - ber sind!

У -
 Und

p

- ви - дишь в расце - те ты ро - зы, спо - ет для те - бя со - ло -
 siehst du die Blü - ten er - schei - nen, und sin - gen die Vö - gel im -

вей, ты лить можешь втай - не сле - зы, но
 - ker, so magst du wohl heim - lich wei - nen, doch

жа - лоб мол - вить не смей, ты лить можешь втай - не
 kla - gen sollst du nicht mehr, so magst du wohl heim - lich

сле - зы, но жа - лоб, жа - лоб мол - вить не
 wei - nen, doch kla - gen, kla - gen sollst du nicht

смей, жа - лоб мол - вить не смей!
 mehr, kla - gen sollst du nicht mehr.

Веч - ны.е звез - ды за -
 Gehn doch die e - wi - gen

жгут - ся, как ты - ся - чи лас - ко - вых глаз, и
 Ster - ne dort o - ben mit gol - de - nem Licht und

дру - жес - ки нам у - лыб - нут - ся, чтоб тот - час за - быть о нас, и
 lä - cheln so freundlich von fer - ne und den - ken doch un - ser nicht, und

дру - же - ски нам у - лыб - нут - ся, чтоб тот - час за - быть о нас, чтоб
 lä - cheln so freundlich von fer - ne und den - ken doch un - ser nicht, und

тот - час за - быть о нас.
 den - ken doch un - ser nicht.

p *pp*

* ВЕСНОЙ
Э. ШУЛЬЦЕ

4

IM FRÜHLING
E. SCHULZE

Перевод А. Машистова
Andante

Март 1826 г.

pp

О - дин я на хол-ме си-дел, по ни-вам ве-терплыл, вни-
Still sitz ich an des Hü-gels Hang, der Him-mel ist so klar, das

-зу ле-жал мой край родной, где я в ти-ши до-лин вес-ной ко-
Lüft-chen spielt im grü-nen Tal, wo ich beim er-sten Fröh-ling's-strahl einst,

-гда-то счаст-лив был, так счаст-лив был, В те
ach, so glück-lich war, so glück-lich war; wo

дни лу-га и лес цве-ли, со-ры бе-жал ру-чей, и сол-нца луч ку-пал-ся в нем, и
ich an ih-rer Sei-te ging so traun-lich und so nah, und tief im dunkeln Fel-sen-quell den

¹ В первом издании и издании Фридлендера в аккордах на второй и третьей четвертях отсутствуют верхние a^1 и g^1 .
© Издательство „Музыка“, 1979 г. Перевод 10583

с ми - лой бы - ли мы дво - ем, и шел я ря - дом с ней, и
 schö - nen Him - mel blau und hell, und sie im Him - mel sah, und

fp *pp*

шел я ря - дом с ней.
 sie im Him - mel sah.

pp

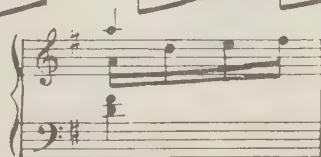
[simile]

В цве - тах, в бу - то - нах, в шу - ме лиц, - во
 Sieh, wie der bun - te Früh - ling schon aus

всем вес - на бы - ла!
 Knosp und Blü - te blickt!

В са - дах для нас цве - ли ку - сты, но
 Nicht al - le Blü - ten sind mir gleich, an

*) В первом издании и издании Фридлендера:



я лишь там срывал цветы, где их о-на рвала, где их о-на рва-
 lieb - sten pfückt'ich von dem Zweig, von wel - chem sie ge - pfückt, von wel - chem sie ge -

ла. Те - перь всё так же, как в те дни, цве-
 pfückt Denn al - les ist wie da - mals noch, die

- тут лу - га и лес, всё так же солн - це яс - но днем, всё
 Blu - men, das Ge - fild, die Son - ne scheint nicht min - der hell, nicht

так же чист ру - чей, и в нем плы - вет лазурь не - бес, плы -
 min - der freundlich schwimmt im Quell das blau - e Him - mels - bild, das

- вет ла - зурь не - бес.
 blau - e Him - mels - bild.

Враж -
Es

mf *[simile]* *p*

ду - ют толь - ко жизнь с мечтой, же - сток их веч - ный спор; ис -
wan - dein nur sich Will und Wahn, es wech - seln Lust und Streit; vor -

чез - ло сча - стье преж - них дней, о - ста - лась лишь лю - бовь, и с ней пе -
- ü - ber flieht der Lie - be Glück, und nur die Lie - be bleibt zur - rück, die

pp

чаль жи - вет с тех пор, жи - вет с тех пор.
Lieb und ach, das Leid, und ach, das Leid!

P *dim.*

Ко - гда б я воль - ной, пташ - кой был у
 O - wär' ich doch ein*) Vög - lein nur dort

на - в кра - ю род - ном, я жизнь бы вел в те - ни ветвей и
 an dem Wie - sen - hang, dann blieb ich auf den Zwei - gen hier und

сла - ко пе - снй пел бы ей всё ле - то день за днем, всё
 säng ein sü - ßes Lied von ihr den gan - zen Som - mer lang, den

ле - то день за днем; я пел бы ей
 gan - zen Som - mer lang, ich säng von ihr

всё ле - то день за днем.
 den gan - zen Som - mer lang.

*) у Шульце: das...

Э. ШУЛЬЦЕ

E. SCHULZE

Перевод Дм. Седых

Март 1926 г.

Schnell [Быстро]

Музыкальное произведение в жанре романса, написанное Э. Шулце. Музыка в тональности ми-бемоль (B-flat major) и 2/4 такта. Темп обозначен как 'Schnell' (Быстро). Композиция состоит из нескольких систем, каждая из которых включает фортепиано (piano) и вокальные партии. В начале произведения фортепиано играет мелодию, а вокал вступает со словами 'С го-ры, со-ко-са-ле-тит по-ток, и'. Далее следует куплет с русскими и немецкими текстами: 'ве-тер сос-ны со-и-ва-ет с-ног. Взои-'. Следующий куплет: '-ра-юсь на ска-лы, по-ки-нув дол, пять миль, по-жа-луй, у-'. В конце произведения есть еще один куплет: '-же про-шел; взби-ра-юсь на ска-лы, по-ки-нув дол, пять'. Музыкальная запись включает различные динамические markings (p, cresc., f, sf, mf) и артикуляционные знаки (акценты, флаго). В конце нотного текста есть примечание: '*). В Собрании сочинений в отличие от такта 71 последняя восьмая - a¹.'.

С го - ры, со - ко - са - ле - тит по - ток, и
 Die Win - de sau - sen am Tan - nen - hang, die

ве - тер сос - ны со - и - ва - ет с - ног. Взои -
 Quel - len brau - sen das Tal ent - lang; ich

- ра - юсь на ска - лы, по - ки - нув дол, пять миль, по - жа - луй, у -
 wan - dre in Ei - le durch Wald und Schnee, wohl tan - che Mei - le von *)

- же про - шел; взби - ра - юсь на ска - лы, по - ки - нув дол, пять
 Hüh zu Hüh, ich wan - dre in Ei - le durch Wald und Schnee, wohl

*) В Собрании сочинений в отличие от такта 71 последняя восьмая - a¹.

милъ, по - жа - луй, у - же про - шел, у - же про -
 таи - ше Mei - le von Höh zu Höh, von Höh zu

cresc. *sf*

- шел.
 Höh.

sf *sf* *sf* *sf*

Вни - зу, в до - ли - нах, вес.
 Und will das Le - ben im

dim. *p* *pp*

- на цве - тет, и на вер - ши - нах сне - га и лед; и
 frei - en Tal sich auch schon he - ben zum Son - nen - strahl; ich

всё ж в це - ча - ли и - ду, бре - ду, к хо - лод - ной да - ли, к сне -
 жив vor - ü - ber mit wil - dem Sinn und blik - ke lie - ber zum

f

^{*)} Здесь и в сходных местах далее акцент относится ко всей четверти.

- гам и льду. У -
Win - ter kin. Auf

- вы, где зе - лень лас - ка - ет взор, где нет рас - се - линко -
grü - nen Hei - den, auf bun - ten Auen, müß'ich mein Lei - den nur

- вар - ных гор, вон - за - я жа - ло всё вновь и вновь, ме -
im - mer schaun, daß selbst am Stei - ne das Le - ben sprießt, und

- ня тер - за - ла мо - я лю - бовь, тер - за - ла мо - я лю - бовь.
ach, nur ei - ne ihr Herz ver - schließt, nur ei - ne ihr Herz ver - schließt.

*) В Собрании сочинений — а¹, очевидная ошибка.

Лю - бовь, ты ра - дость, ты свет - лый край, в си -
 O Lie - be, Lie - be, o Mai - en - hauch! Du

p *pp*

- я - ные ра - дуг цве - ту - щий май, ты пер - вый ле - лет и
 drängst die Trie - be aus Baum und Strauch! Die Vö - gel sin - gen auf

звон ру - чьев, ты пти - чий ще - бет, ты жиз - ни зов; ты
 grü - nen Höhn, die Quel - len sprin - gen bei dei - nem Wehn, die

пти - чий ще - бет, ты жиз - ни зов! Но
 Quel - len springen bei dei - nem Wehn! Mich

cresc.

я то - бо - ю, лю - бовь, за - быт. Сле - пя и во - я, ме -
 läßt du schwei - fen im dunk - len Wahn durch Win - des - pfei - fen auf

mf *cresc.*

- тель кру - жит.
rau - her Bahn.

O, не у - же - ли вес -
O Früh - lings - schim - mer, o

- ну о - пять мне в са - мом де - ле не у - ви - дать? O,
Blü - ten - schein, soll ich denn nim - mer mich dein er - freun? O

не у - же - ли вес - ну о - пять мне в са - мом де - ле не
Früh - lings - schim - mer, o Blü - ten - schein, soll ich denn nim - mer mich

eresc.

у - ви - дать, не у - ви - дать?
dein er - freun, mich dein er - freun?

ПРИВЕТ

Ф. РЮККЕРТ

6

* SEI MIR GEGRÜSST

Fr. RÜCKERT

Перевод М. Павловой

Конец 1822 г?

Langsam [Медленно]

pp

(mit erhobener Dämpfung) [на левой педали]

О ты, к ко му ду-ша рвет - ся из да - ли,
 O du Ent - riß ne mir und mei - nem Kus - se;

друг мой, те - бе шлю я привет, шлю я при-
 sei mir ge - grüßt, sei mir ge - küßt, sei mir ge -

вет. Пусть до - не сет он мо - и пе - ча - ли;
 - küßt. Er - reich - bar nur [>] mei - nem Sehn - sucht's - gri - ße;

pp

друг мой, те - бе шлю я привет, шлю я привет.
sei mir ge-grüßt, sei mir ge-küßt, sei mir ge-küßt.

Ру - ки любви же - лан - ной сердцу ми - лу - ю да - ли;
Du, von der Hand der Lie - be die - sem Her - zen Ge - geb - ne,

слы - шись ли ме - ня, о ты, ко - го на - ве - ки сердцу да - ли?
du, von die - ser Brust Ge - nomm - ne mir! Mit die - sem Trä - nen - gus - se

Друг мой, те - бе шлю я привет, шлю я при -
sei mir ge - grüßt, sei mir ge - küßt, sei mir ge -

вет. И пре - зи - ра - я злы - е си - лы ро - ка,
- küßt. Zum Trost der Fer - ne, die sich feind - lich iren - nend

си - лы судь - бы что в горь - кий час два серд - ца друг от дру - га о - то -
 hat zwi - schen mich und dich ge - stellt, dem Neid der Schick - sals - mäch - te zum Ver -

cresc. *f* *ff*

- рва - ли, друг мой, те - бе шлю я привет, шлю я при -
 - drus - se sei mir ge - grüßt, sei mir ge - küßt, sei mir ge -

p *pp* *pp*

- вет. О, как в те дни, ко - гда ме - ня встре -
 - küßt. Wie du mir je im schön - sten Lens der

pp

- ча - ли тво - и гла - за, их яс - ный свет, при - ми сей -
 Lie - be mit Gruß und Kuß ent - ge - gen kamst, mit mei - ner

[cresc.] *f*

час при - вет из э - той да - ли, друг мой, те - бе
 See - le glü - hend stem Er - gus - se sei mir ge - grüßt,

cresc. *ff* *p* *pp*

- шлю я привет, шлю я привет. Нет рас-сто-
 sei mir ge-küsst, sei mir ge-küsst. Ein Hauch der

pp

- я нья для любви все силь ной, - здесь я сто бой,
 Lie - be til - get Räum' und Zei - ten, ich bin bei dir,

[>]

там ты со мной. Любовь мою не у-ма-лят пе-
 du bist bei mir, ich hal - te dich in die - ses Arms Um-

ff *f* *f*

- ча ли, друг мой, те-бе шлю я при-
 - schlus - se, sei mir ge-grüßt, sei mir ge-

p *pp*

- вет, шлю я при-вет!
 - küsst, sei mir ge - küsst!

pp

ОНА БЫЛА ЗДЕСЬ

7

DASS SIE HIER GEWESEN

Ф. РЮККЕРТ

Fr. RÜCKERT

Перевод Т. Чередниченко

[Февраль ?] 1823 г.

Sehr langsam [Очень медленно]

Сю - га ве - тер ве - ет, шеп - чет всё неж - не -
 Daß der Ostwind Duf - te ha - chet in die Lüf -

- е - по - да - ет мне знак, что о - на бы - ла здесь, что о - на бы -
 - те, da - durch tut er kund, daß du hier ge - we - sen, daß du hier ge -

- ла здесь. Ут - ром в сад ты выйдешь и ро - су у -
 - we - sen. Daß hier Tränen rin - nen, da - durch wirst du

- ви - дишь; э - ти сле - зы - знак, что и я бы - вал здесь, что и я бы -
 in - nen, wär's dir sonst nicht kund, daß ich hier ge - we - sen, daß ich hier ge -

*) У Рюккерта: Weil...

-вал здесь.
- we - sen.

Ах, лю-бовь по- всю-ду, как е - е за-
Schön-heit o - der Lie-be, ob ver-steckt sie

cresc. *pp* *sf*

-бу - ду?
blie - be?

Сле - зы, ве - тер-всё
Düf - te tun es und

pp

толь - ко знак, что о-на бы - ла здесь, что о-на бы -
Trä - nen kund, daß sie hier ge - we - sen, daß sie hier ge -

cresc. *p*

-ла здесь; сле - зы, ве - тер-всё толь-ко знак,
- we - sen; Düf - te tun es und Trä-nen kund,

cresc.

что о-на бы - ла здесь, что о-на бы - ла здесь.
daß sie hier ge - we - sen, daß sie hier ge - we - sen.

pp

ТЫ МОЙ ПОКОЙ

Ф. РЮККЕРТ

8

DU BIST DIE RUH

Fr. RÜCKERT

Перевод А. Машистова

[Февраль ?] 1823 г.

Langsam [Медленно]

Ты мой по - кой, ты мир - ный свет,
 Du bist die Ruh, der Frie - de mild,

путь мой зем - ной то - бой со - грет.
 die Sehn - sucht du, und was sie stillt.

В серд - це мо - ем, пол - ном люб - ви, яс - ным лу -
 Ich wei - ße dir, voll Lust und Schmerz zur Woh - nung

*) Во всех изданиях, вслед за первым (рукопись песни потеряна), здесь дается вилка *dim.*; однако акцент в начале такта был бы логичнее.

-чом в е ч - н о ж и в и, в е ч - н о ж и -
 hier mein Aug und Herz, mein Aug und

- в и.
 Herz.

pp >

Т и - х о в о й - д и и
 Kehr ein bei mir, und

д в е р ь з а п р и, б у р и в г р у - д и м о -
 schlie ße du, still hin ter dir die

- е й с м и р и, П у с т ь б о л ь п р о й - д е т,
 Pfor ten xi. Treib an dern Schmers

ve - рю судь - бе: серд - це най - дет
aus die - ser Brust! Voll sei dies Herz

сча - стье в те - бе, сча - стье в те - бе!
von dei - ner Lust, von dei - ner Lust.

Ты льешь од - на свой свет жи -
Dies An - gen - selt, von dei - net

- вой, мо - я вес - на,
Glanz al - lein er - hellt,

cresc. *f*

о, будь со мной, о, будь со мной!
o, full es ganz, o, full es ganz.

pp

Ты льешь од - на мне
Dies Au - gen - zelt, von

pp

свет жп - вой, мо - я вес - на,
dei nem Glanz al - lein er - hellt,

cresc. *f*

о, будь со мной! о, будь со мной!
o, full es ganz, o, full es

pp

мной!
ganz.

pp

^{*)} В первом издании — четверть и восьмая *fes*²; по-видимому, ошибка, исправленная в большинстве последующих изданий соответственно такту 56. Фридлендер, исходя из того, что *cresc.* стоит здесь тактом раньше, чем в предыдущем построении, сохраняет более высокий звук *fes*² как авторский вариант.

СМЕХ И СЛЕЗЫ

9

LACHEN UND WEINEN

Ф. РЮККЕРТ

Fr. RÜCKERT

Перевод М. Павловой

[Февраль?] 1823 г.

Etwas geschwind [Довольно быстро]

Ах, у люб - ви и ши - пы есть, и ро - зы, смех без при -
 La - chen und Wei - nen zu jeg - li - cher Stun - de ruht bei der

чи - ны, без по - во - да сле - зы. Ут - ром
 Lieb auf so man - cher - lei Grün - de. Mor - gens

рад я все - му, но лишь ве - чер на -
 lacht' ich vor Lust; und wa - rum ich nun

pp[>] [*>*] *>* *dim.*

*) В первом издании и издании Фридендера на первой восьмой в отличие от тактов 51 и 55 — одно с.¹**) Там же в отличие от тактов 11, 50 и 54 оба *des*¹ — восьмые.

-ста нет, взор пе-чаль за-ту-ма нит,
 wei ne bei des A-ben-des Schei-ne,

[p>] [>] dim.

от-че-го, не пой-му, от-че-го, не пой-му.
 ist mir selb' nicht be-wußt, ist mir selb' nicht be-wußt.

mf

pp

2

Ах, у люб-ви и ши-пы есть, и
 Wei-nen und La-chen zu jeg-li-cher

ро - зы, смех без при - чи - ны, без по - во - да сле - зы.
Sinn - de, ruh'n bei der Lieb auf so man - cher - lei Grun - de.

Груст - но в мра - ке ноч - ном; но ко - гда, про - сы -
A - bends weint' ich vor Schmerz; und war - um du er -

- па - ясь, я по - ю, у - ды - ба - ясь, ты, сердце, зна - ешь, о чем, ты, сердце,
- ua - chen kannst am Mor - gen mit La - chen, mir ich dich fra - gen, o Herz, mir ich dich

cresc.

зна - ешь, о чем.
fra - gen, o Herz.

pp

^{*)} В первом издании и издании Фридлиндера верхний звук первого аккорда - аs¹ - явная опечатка.

ПЕСНЬ СТАРЦА

Ф. РЮККЕРТ

10

GREISENGESANG

Fr. RÜCKERT

Перевод Н. Заболоцкого

[Февраль?] 1823 г.

Mäßig langsam [Довольно медленно]

Пусть бе. лый снег кру.
Der Frost hat mir be.

жит - ся в са - ду мо - ем; мо - ро - зов не бо - ит - ся мой
- rei - fet des Hau - ses Dach; doch - warm ist mir's ge - bie - len im

ста - рый дом. Пу - ской пе - вец под ста - рость и слаб, и
Wohn - ge - mach. Der Win - ter hat die Schei - tel mir weiß ge -

сед; не гас - нет в серд - це ра - дость, не мерк - нет свет. Пусть
- deckt; doch fließt das Blut, das ro - te, durch's Herz - ge - mach. Der

во-ет вью-га зла-я, пусть вянут ро-зы ма-я, в ста-ром серд-це не мерк-нет
Ju-gend-flor der Wan-gen, die Ro-sen sind ge-gan-gen, all' ge-gan-gen ein-an-der

свет.
nach. Пусть вя-нут ро-зы
Wo sind sie hin ge-

ма-я, но в э-ти дни во мне,
-gan-gen? Ins Herz hin ab. Da blühen

не у-ми-ра-я, жи-вut о-ни, не у-ми-
sie nach Ver-lan-gen, wie vor so nach, nach Ver-

-ра-я, жи-вut о-ни!
lan-gen, wie vor so nach.

Пу - скай ме - тель кру -
Sind al - le Freu - den.

- жит - ся сре - ди по - лей, - жи - вой род - ник стру - ит - ся в ду -
- strö - me der Welt ver - siegt? Noch fließt mir durch den Ви - sen ein

- ше мо - ей. Пу - скай у - молк - ли пти - цы дав - ным - дав -
- stil - ler Bach. Sind al - le Nach - ti - gal - len der Flur ver -

но, всю ночь сту - чит си - ни - ца в мо - е ок - но: „Ты
- stummt? Noch ist bei mir im Stil - len hier ei - ne wach. „Sie

жив ли, мой хо - зя - ин? Зи - ма кру - го - м! За - крой по - креп - че став - ни, за - при свой
sin - get: Herr des Han - ses! Ver - schleuß dein Tor, daß nicht die Welt, die kal - te, dring ins Ge -

дом! За - при у - е - ди - нен - ный свой ста - рый дом,
 mach. Schluß aus den rauhen O - dem der Wirk - lich - keit,

f *dim.* *cresc.* *fp*

за - снй, за - во - ро - жен - ный, за - снй,
 und nur dem Duft der Träu - me, und nur

pp

за - во - ро - жен - ный, вол - шеб - ным сном, за - во - ро -
 dem Duft der Träu - me, gib Dach und Fach, dem Duft der

- жен - ный, вол - шеб - ным сном!
 Träu - me, gib Dach und Fach.

fp *f*

МЕНЯ НЕ ЛЮБИШЬ ТЫ 11 DU LIEBST MICH NICHT

А. ПЛАТЕН

A. PLATEN

Перевод А. Горчаковой

Июль 1822 г.

Mäßig [Умеренно]

Ду - ша вся из -
 Mein Herz ist zer -

pp sempre legato

- ны - ла: не лю - бишь ты! Мне серд - це раз -
 - ris - sen, du liebst mich nicht! Du lie - best mich's

- би - ла: не лю - бишь ты! Я неж - но - стью
 wis - sen, du liebst mich nicht! Wie - wohl ich dir

кля - ся и жиз - нью сво - ей - те -
 fle - hend und wer - bend er - schien, und

- бе всё не ми - ло: не лю - бишь
 lie - be be - flis - sen, du liebst mich

ты! Са - ма ты ока - за - ла, как
 nicht! Du hast es ge - spro - chen, mit

лед хо - лод - на, что всё ты за -
 Wor - ten ge - sagt, mit all - zu ge -

- бы - ла, не лю - бишь ты!
 - wis - sen, du liebst mich nicht!

К че - му же мне солн - це, к че - му мне вес - на, на серд - це у -
 So soll ich die Ster - ne, so soll ich den Mond, die Son - ne ver -

- ны - ло; не лю - бишь ты! За - чем рас - пе - ва - ют в са - дах со - ло -
 - mis - sen? Du liebst mich nicht! Was blüht mir die Ro - se, was blüht der Jas -

cresc.

p

- вы? Ме-ня ждет мо-ги-ла: у-вы, не лю-бишь ты, ме-ня не
- min, was blüht die Nar-zi- sen? Du liebst, du liebst mich nicht, du liebst, du

лю-бишь ты! К че-му же мне солн-це, к че-му мне вес-на, на серд-це у-
liebst mich nicht! So soll ich die Ster- ne, so soll ich den Mond, die Son- ne ver-

- ны- ло: у- вы, не лю-бишь ты! За-чем рас-пе-ва-ют в са-дах до-ло-
- mis- sen? Du liebst, du liebst mich nicht! Was blüht mir die Ro- se, was blüht der Jas-

- вы? Ме-ня ждет мо-ги-ла: у-вы, не лю-бишь ты, у-
- min, was blüht die Nar-zi- sen? Du liebst, du liebst mich nicht, du

- вы, не лю-бишь ты!
liebst, du liebst mich nicht!

^{*)} В первом издании и издании Фридлендера этот и следующий Форшлаг — восьмые.

* ЛЮБОВЬЮ Я ОБМАНУТ 12 * DIE LIEBE HAT GELOGEN

А. ПЛАТЕН

A. PLATEN

Перевод А. Машистова

Весна 1822 г.

Lausam [Медленно]

Лю - бо - вью я об - ма - нут, за -
 Die Lie - be hat ge - lo - gen, die

- бо - ты да - вят грудь, ту - ман - ной мглой за - тя - нут по -
 Sor - ge la - stet schwer, be - tro - gen, ach, be - tro - gen hat

- след - ний в жиз - ни путь.
 al - les mich um - her.

Так жар - ко льют - ся сле - зы, со щек сте - ка - я вниз,
 Es flie - ßen hei - ße Trop - fen die Wan - ge stets her - ab,

так жар-ко льют-ся сле-зы, со щек сте-ка-я вниз; за-
es flie-ßen hei-ße Trop-fen die Wan-ge stets her-ab, laß

cresc.

- будь, о серд-це, гре-зы, с людь-ми, с зем-лей про-стись. Лю-
ab, mein Herz, zu klop-fen, du ar-mes Herz*, laß ab. Die*

f cresc. ff p pp

- бо-вью я об-ма-нут, за-бо-ты да-вят грудь, ту-
Lie-be hat ge-lo-gen, die Sor-ge la-stet schwer, be-

pp

- ман-ной мглой за-тя-нут по-след-ний в жиз-ни путь.
- tro-gen, ach, be-tro-gen hat al-les mich um-her.

cresc. ff p pp

*) У Платона: *laß ab, laß ab...*

**) У Платона: *laß ab, mein Herz...*

НОЧНАЯ ПЕСНЬ БЕРТЫ 13 BERTHAS LIED IN DER NACHT

Ф. ГРИЛЬПАРЦЕР

F. GRILLPARZER

Перевод Т. Чередниченко

Февраль 1819 г.

^{*)} Sehr langsam [Очень медленно]

^{**)} *pp*

Ночь сле-дит, как сос-ны и е-ли сте-лют по-сте-ли в сон-ной те-ни.
 Nacht um-hüllt mit we-ken-dem Flü-gel Tä-ler und Hü-gel, la-dend zur Ruh,

pp

Ночь сле-дит, как сос-ны и е-ли се-бе рас-сти-
 Nacht um-hüllt mit we-ken-dem Flü-gel, um-hül-let die

-ла-ют по-сте-ли в сон-ной те-ни.
 Tä-ler und Hü-gel, la-dend zur Ruh.

ppp *pp*

^{*)} В первом издании и издании Фридлендера тональность песни *d-moll-Fdur*. Разночтения с Собранием сочинений указаны далее соответственно изложению в *es-moll-Fis-dur*.

^{**)} В Собрании сочинений в отличие от такта 3 (вокальная партия) на первой доле этого и следующего (партия правой руки) тактов — восьмая с двумя точками и две шестьдесятчетвертые.

Be - тор в дре - ме ве - тя ми ко - лы - шет,
 Und dem Schlum - mer, dem lieb - li - chen Kin - de,

[simile]

ти - хо, чуть слыш - но шеп - чут о - ни:
 lei - se und lin - de flü - stert sie zu:

„Взо - рам бес - сон - ным го - ре зна - ко - мо.
 „Weist du ein Au - ge wa - chend im Kum - mer,

Ты же для дре - мы ве - ки со - мни!
 lieb - li - cher Schlum - mer, drück - ke mir's zu,

ве - ки со - мни!“ Слы - шишь ли
 drück - ke mir's zu! Fühlst du sein

[simile]

*) В первом издании и издании Фридендера — шестнадцатая *cis*².

**) Там же — шестнадцатая *gis*.

***) Там же — восьмая *gis*.

ше - пот в сон - ной те - ни? Слы - шишь ли ше - пот в сон - ной те - ни?
 Na - hen? Ah - nest du Ruh? Fühlst du sein Na - hen? Ah - nest du Ruh?

*dim. *)*

*langsamer werdend [замедляя] **)*

Всю - ду лишь дре - ма, всю - ду, всю - ду в ми - ре дре - ма;
 Al - les deckt Schlum - mer, al - les, al - les deckt der Schlummer,

спи же, ско - ре - е за - сни! Всю - ду лишь
 schlumm - re, so schlumm - re auch du! Al - les deckt

ppp

дре - ма, всю - ду, всю - ду в ми - ре дре - ма;
 Schlum - mer, al - les, al - les deckt der Schlummer,

спи же, ско - ре - е за - сни, спи же, ско - ре - е за - сни! ***)
 schlumm - re, so schlumm - re auch du, schlumm - re, so schlumm - re auch du!

p

*) В первом издании и издании Фридлиндера две последние восьмые в басу - *cis*.

**) Там же вместо тридцатьвторых *gis*¹ - *fis*¹ - шестнадцатая *fis*¹.

***) Там же последняя шестнадцатая в верхнем голосе - *dis*¹, так же в аналогичной Фигуре в следующем такте.

* НОЧЬ И СНЫ
М. КОЛЛИН

14

* NACHT UND TRÄUME
M. COLLIN

63

Перевод Т. Чередниченко

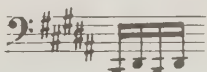
1822 или 1823 г.?

Sehr langsam ^{*)} [Очень медленно]

Ночь легла оромной
Heil ge Nacht, du sin-kest

те - нью. Те - нью сна сон сле -
nie der! Nie der wal-len auch die

^{*)} В первой редакции обозначение темпа - „Langsam“ [Медленно].

^{**)} В первой редакции:  и т.д.

^{***)} В первой редакции: 

- та - ет, в ду шу ти - хо про - ни
Träu - me, wie dein Mondlicht durch die

- ка - ет, как сквозь ок - на
Räu - me, durch der Men - schen

лун - ный мяг - кий свет.
stille, stille Brust.

Там, во мра - ке, ждет рас -
Die be - lau - schen sie mit

- свет, там, во мра - ке ждет рас -
Lust, die be - lau - schen sie mit

^{*)} В первой редакции:



- свет,
Lust,

слы - шит, как ду - ша твер - дит:
ru - fen, wenn der Tag er - wacht:

ночь,
Keh

по - стой, не у - хо - ди,
re wie - der, hol - de Nacht,

иль
hol

о - ставь мне сно - ви - де - нья,
- de Träu - me, keh - ret wie - der,

иль о - ставь мне сно - ви - де -
hol - de Träu - me, keh - ret wie -

- нья!
- der.

Перевод А. Машистова

1822 или 1823 г.?

Nicht zu geschwind [Не слишком быстро]

The musical score is written for piano and voice. It consists of five systems of staves. The piano part is in the left hand, and the vocal part is in the right hand. The tempo is marked 'Nicht zu geschwind' (Not too fast). The key signature has one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The lyrics are in Russian, with some words in German in parentheses. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'pp' and 'p'.

В ту -
Im

ма - не та ют
trü - ben Licht ver -

гор да - ле - ких гря ды, плы -
- schwin - den schon die Ber - ge, es

- вет ко - рабль, сколь - зя по гла - ди
schwebt das Schiff auf glat - ten Mee - res -

мо - ря, си - дит там кар - лик о ко - ро - лев ой ря - дом.
wo - gen, wor - auf die Kö - ni - gin mit ih - rem Zwer - ge.

Е - е гла - за пол -
Sie - schaut et - por lit

- ны то - ски и го - ря, о - на гля - дит на го - лу -
hoch - ge - wöl - ben Bo - gen, hin - auf zur licht - durchwirkten

^{*)} В первом издании и издании Фридлендера - обозначение *pp*, а в следующем такте - вишка *dim.*

бы е да ли, что смер - ти мгла пред ней за - тя - нет
 blau en Fer ne, die mit der Milch des Him - mels blaß durch -

pp

вско ре. „Мне вы,
 so gen. Nie, nie

fp

звезд - ды, ни ко - гда е - ще не лга - ли, я жизнь люблю, но смерть мне всё ж ми -
 habt ihr mir ge - lo - gen noch, ihr Ster - ne, soruft sie aus, bald werd ich nun ent -

- ле - е, пусть бу - дет так, как вы мне пред - ска -
 - schwin - den, ihr sagt es mir, doch sterb ich wahr - lich

pp

- за ли!“ Тут карлик встал и
 ger ne. Da tritt der Zwerg zur

в тот же миг на ше - ю шнурок на - ки - нул ей кро - ва - во - крас - ный. „Про -
 Kö - ni - gin, mag bin - den um ih - ren Hals die Schnur von ro - ter Sei - de und

сти, про - сти, - чуть слышно он шеп - тал, блед - не - я, шеп - тал, блед - не -
 weint, und weint, als wollt' er schnell vor Gram er - blin - den, vor Gram er - blin -

[>] *cresc.* [>]

я. - Са - ма ви - нов - на ты в судь - бе зло - счаст - ной, на ко - ро -
 - den. Er spricht: Du selbst bist schuld an die - sem Lei - de, weil um den

ля меня ты про - ме - ня - ла, дав - но же - сто - кой ме - сти
 Kö - nig du mich hast ver - las - sen, jetzt weckt dein Ster - ben ein - zig

ждал я страст - но, ме - сти ждал я страст - но. И вот сей - час по - ра мо -
 mir noch Freu - de, ein - zig mir noch Freu - de. Zwar werd ich e - wig - lich mich

-я на - ста - ла, - пускай со - жжет мне серд - це
 sel - ber has - sen, der dir mit die - ser Hand den

боль раз - лу - ки, но у - ме - реть не -
 Tod ge - ge - ben, doch mußt zum frü - hen

-да - ром ты же - ла - ла!
 Grab du nimm er - blas - sen.

О - на кла - дет на
 Sie legt die Hand aufs

серд - це мол - ча ру -
 Herz voll jun - gem Le -

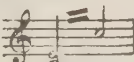
ки, гла за смоль бо ю
-ben und aus dem Aug die

кне - бу устрем ля - ет и сле - зы льет в последней смертной му -
schwe - ren Trä - nen rin - nen, das sie zum Him - mel be - tend will er - he -

ке: „Пусть го - ря впредь ду - ша тво -
-ben. Mögst du nicht Schmers durch mei - nen

я не зна - ет, прощай!“ Прильнул у - ста - ми
Tod ge - win nen! Sie sagt's, da küßt der Zwerg die

он кне - счаст - ной, шну - рок стя - нул... И
blei - chen Wan - gen, drauf al - so - bald ver -

*) В первом издании и издании Фридлендера:  - явная опечатка.

стол е - е смол - ка - ет.
- ge - hen ihr die Sin - nen.

dim.

И он, в то - ске взглянув на
Der Zwerg schaut an die Frau, vom

[>]

труп без - глас - ный, в глубь волн е -
Tod be - fan - gen, er senkt sie

[V]

- го спу - стил сво - ей ру - ко - ю, и
tief ins Meer mit eig - nen Han - den Ihm

cresc. *f* *ff*

дол - го он ры - дал в но - чи не наст - ной, и дол - го он ры -
brennt nach ihr das Herz so voll Ver - lan - gen, ihm brennt nach ihr das

^{*)} В первой партии тиража первого издания - с² - ошибка, исправленная во второй его партии, но воспроизведенная в Собрании сочинений.

- дал в но - чи не - наст ной, в но -
 Herz so voll Ver - lan gen, so

- чи не - наст ной.
 voll Ver - lan gen.

Те - перь ни -
 Ан кеi ner

- где не най - дет он по -
 Кй ste wird er je mehr

- ко - я.
 lan den.

* ГРУСТЬ
М. КОЛЛИН

16

* WEHMUT
M. COLLIN

Перевод Дм. Седых

[Январь?] 1823 г.

Langsam [Медленно]

Вый - ду ли в по - ле
Wenn ich durch Wald und

иль на луг, ко - гда вес - на цве - тет во - круг, свет -
Fli - ren geh,*) es wird mir dann so wohl und weh in

- ло и боль - но мне. Свет - ло, и всё ж в гру - ди пе -
in ruh - vol - ler**) Brust, so wohl, so weh, wenn ich die

- чаль; гля - жу - и мне цве - те - нья
An in ih - rer Schön - heit Fül - le

*) У Коллина: *auf hohem Berge steh...***) У Коллина: *in tiefer, stiller...*

жаль, и я не рад вес - не.
*schan und all die Früh lings - lust,**)*

**)*

Ведь
 Denn

pp

6

то, что так сей
was im Win de

час цве - тет, и
tö nend weht, was

**)* В первой партии тиража первого издания *-ais-fis¹-ais¹*, во второй *-ais-fis¹-ais¹-cis²*. В новом собрании сочинений дан вариант Собрания сочинений.

***)* у Коллина: *die grüne Lust*.

э - тот си ний
auf - ge - türmt gen*)

cresc.

не ба свод, всё то, что
Him mel steht, und auch der

нам да рит по
Mensch, so hold**) ver -

f *p*

- кой, род нит жи
- trant mit all der

*) У Коллина: zum...

**) У Коллина: eng...

- ву - щих с кра - со
Schön - heit, die er

- той, - ис - чез - нет
schaut, ent schwin - det

cresc.

и прой - дет, ис - чез - нет
und ver - geht, ent schwin - det

pp

и прой - дет, и прой - дет.
und ver - geht, und ver - geht.

ТОСКА ПО РОДИНЕ

И. Л. ПИРКЕР

17

DAS HEIMWEH

J. L. PYRKER

Перевод А. Машистова

Гастайн, август 1825 г.

*) *Ziemlich langsam* **) [Довольно медленно]

Сын гор альпий-ских серд-цем с дет-ства при-вя-зан кот-чиз - не,
 Ach, der Ge-birgs-sohn hängt mit kind-li-cher Lieb' an der Hei - mat,

сердцем с дет-ства при-вя-зан кот-чиз - не. Как по-хищенный с гор две.
 hängt mit kind-li-cher Lieb' an der Hei - mat. Wie den Al-phen ge-raubt hin-

*) В первом издании и издании Фридендера тональность песни - g-moll. Разночтения с Собранием сочинений указываются далее соответственно изложению в a-moll.

**) Первоначально Шуберт обозначил темп как „*Etwas geschwind*“ [Довольно быстро].

ток у-вя - да - ет, так вя - нет на чуж-би - не и он; как по-
 -wel - ket die Blu - me, so welkt er, ihr ent - ris - sen, da - hin; wie den

хищеный сюр цве - ток у-вя - да - ет, так вя - нет на чуж-би - не и
 Al - fen ge - raubt hin - wel - ket die Blu - me, so welkt er ihr ent - ris - sen da -

он, у-вя - да - ет и он.
 -hin, ihr ent - ris - sen da - hin.

Он мир - ну - ю хи - жи - ну
 Stets sieht er die tran - li - che

ви дит-свой дом род - ной, - и зе - лень трав цве - ту - ще - го
 Hüt te, die ihn ge - bar, im hel - len Grün im - duf - ten - der

лу - га; он мир - ну - ю хи - жи - ну ви - дит, свой дом род -
Mat - ten, stets sieht er die trau - li - che Hüt - te, die ihn ge -

-ной, - и зе - лень трав цве - ту ще - го лу - га;
-bar, im hel - len Grün im - duf - ten - der Mat - ten;
cresc. p

ви - дит су - мрак сос - но - вых ле - сов, ска -
sieht das dun - ke - le Föh - ren - ge - hölz, die
cresc. sf

-ли - стый у - тес и гря - ды гор, что од - на к дру - гой при жи -
ra - gen - de Fels - wand й - ber ihm, und noch Berg auf Berg in er -
f sf ff sf

-ма - ясь тес - ней, у хо - дят ввысь, пы -
-schüt - tern - der Ho - heit auf - ge - türmt und
cresc. ff p

*) В первом издании и издании Фридлендера:

**) Там же: октава As-as.

ла - я в баг - ро - вом блес - ке за -
glü - hend im Ro - sen - schim - mer des

ка - та, пы - ла - я в баг - ро - вом
A - bends, und glü - hend im Ro - sen -

блес - ке за - ка - та.
-schim - mer des A - bends.

pp

Ви - дит он, как во сне,
Im - mer schwebt es ihm vor,

ви - дит он, как во
im - mer schwebt es ihm

сне,
vor;

дом, лу - жай - ку и
ach! die trau - li - che

*) В первом издании и издании Фридлендера:

**) Там же: вместо мордента - Форшлаг $\text{♩}(\text{e}^2)$.

го - ры в баг - ро - вом блес - ке за - ка - та, вв -
 Hüt - te, im Ro - sen - schim - mer des A - bends, im -

fp *cresc.*

- дит он, как во сне. Тем -
 - mer schwebt es ihm vor. Ver -

f> *p*

- не - ет и рас - нет всё во - круг,
 - dun - kelt ist al - les um ihn her,

pp *dim.*

тем - не - ет и рас - нет всё во -
 ver - dun - kelt ist al - les um ihn

- круг.
 her.

dim.

Вот как буд - то на миг мы - ча - ни - е
 Ängst - lich horcht er; ihm deucht, er hö - re das

ста - да у - слы - шал он где - то в ле - су
 Mi - hen der Kü - he vom na - hen Ge - hölz,

и лас - ко - вый звон ко - ло -
 und hoch von den Al - pen her -

- ко - лья - цев с гор - ных паст - бищ; и
 - и - ter Glöck - lein klin - gen; ihm

^{*)} Первоначально темп был обозначен Шубертом как „Nicht zu geschwind“ [Не слишком быстро].

вновь он слы-шит па-сту-шьи при-
deucht, er hö-re das Ru-fen der

-зы - вы, и - ли вни-ма-ет пе-сням он-
Hir-ten, o-der ein Lied der Sen-ne-rin,

то рас-пе-ва-ют па-стуш-ки, э-хо в го-рах про-буж-
die mit um-schla-gen der Stim-me, freu-dig zum Wie-der-hall

-да - я го-ло-са-ми сво-и-ми;
auf-juchst Me-lo-die-en des Alp-lands;

веч-но слы-шит их он, веч-но слы-шит их
im-mer tönt es ihm nach, im-mer tönt es ihm

OH.
nach.

dim. *pp*

Tempo I

E - ro не пие -
Ihn fes - selt der

ня - ет ве - се - лый шум рав - нин и тес - ны е - му до -
la - chen - den Eb - nen An - mut nicht, er flie - het der Städt' ein -

cresc.

- ма го - род - ски - е. С гру - стью гля - дит он
- en - gen - de Mai - ern, ein - sam, und schaut auf -

f *p*

сгреб-ня хол-ма на ро-ди-мы-е го-ры; ах, как
 -wei-nend vom Hü-gel die hei-mi-schen Ber-ge; ach, es

cresc.

тя-нет е-го, как тя-нет ту-да с то-ми-тель-но-страст-ной то-ско-
 zieht ihn da-hin, es zieht ihn da-hin mit un-wi-der-steh-li-cher Sehn-

ff

-ю, ах, как тя-нет е-го, как тя-нет ту-
 -sucht, ach, es zieht ihn da-hin, es zieht ihn da-

p *p* *fp*

-да с то-ми-тель-но-страст-ной то-ско-ю. Гля-
 -hin mit un-wi-der-steh-li-cher Sehn-sucht; er

-дит он сгреб-ня хол-ма на ро-ди-мы-е го-
 schaut auf -wei-nend vom Hü-gel die hei-mi-schen Ber-

fp> *pp*

-ры, гля - дит он с хол - ма на ро - ди - мы - е го -
 -ge, auf - wei - nend vom Hü - gel die hei - mi - schen Ber -

-ры; ах, как тя - нет е - го, как тя - нет ту - да с то -
 -ge; ach, es zieht ihn da - hin, es zieht ihn da - hin mit

cresc.

-ми - тель - но - страст - ной то - ско - ю;
 ии - wi - der - steh - li - cher Sehn - sucht;

ff *p*

ах, как тя - нет е - го, как тя - нет ту -
 ach, es zieht ihn da - hin, es zieht ihn da -

p [*fp*]

*) Здесь и далее мелкие ноты и пунктирная лига обозначают варианты первого издания и издания Фридендера.

- да с то - ми - тель - но - страст - ной то - ско - ю, с то -
 - hin mit un - wi - der - steh - li - cher Sehn - sucht, mit

- ми - тель - но - страст - ной то - ско -
 un - wi - der - steh - li - cher Sehn -

ff *fp* *p*

- ю!
 - sucht!

p [*>*] [*>*] [*>*] *cresc.*

> *ff* *p* *pp*

МОЛОДАЯ МОНАХИНЯ 18

* DIE JUNGE NONNE

89

Я. Н. КРАЙГЕР

J. N. CRAIGHER

Перевод И. Емельяновой

[Февраль?] 1825 г.

Mäßig [умеренно]

pp

Всю ночь над до-ли-ной бушу-ет гро-за,
Wie braust durch die Wip-fel der heu-len-de Sturm!

И гнут-ся де-ре-вья, и сто-нет мой дом;
Es klir-ren die Bal-ken, es zit-tert das Haus!

то гро-ма рас-ка-ты, то
Es rol-let der Don-ner, es

*) Возможно, что здесь и в соответствующем такте 39 вместо *His₁-His* должно значиться *H₁-H* соответственно следующему проведению того же мотива в вокальной партии (исправление внесено в Собрании сочинений).

мол - ни - и блеск,
leuch - tet der Blitz!

и
Und

сно - ва кру - ром, и сно - ва кру -
fin - ster die - Nacht, und fin - ster die

p *pp*

-ром смер - ти
Nacht, wie das

мрак, Так гре-ми
Grab! Im - mer-hin,

ppp

всё сильней! Твой вихрь не смутит мой по -
im - mer-hin! So tobt' es auch jüngst noch*) in

*) У Крайгера в издании стихотворений: *noch jüngst auch...*

-кой! Бы - ва - ло, и в серд - це сте - на - ла гро - за, и
mir! Es brau - ste das Le - ben, wie jet - zo der Sturm! Es

p *cresc.*

вся я дро - жа - ла, как бед - ный мой дом, лю - бовь ослепля - ла, как
beb - ten die Glie - der, wie jet - zo das Haus! Es flamm - te die Lie - be, wie

f *cresc.*

молни - и блеск, и ду - шу то - мил, и
jet - zo der Blitz! Und fin - ster die Brust, und

p

ду - шу то - мил,
fin - ster die Brust,

p *pp*

смер - ти мрак. Бес -
wie das Grab! Ни

^{*)} В первом издании и издании Фридлендера в отличие от тактов 19-20 в этом и следующем тактах-с¹ вместо d¹, вероятно, ошибка.

^{**}) Возможно, вместо as в первом аккорде должно значиться g, как в такте 27.

- нуй - ся, бе - зум - ствуй, сви - ре - пый вихрь! На
 to - be, du wil - der, ge - walt' - ger Sturm! Im

серд - це спо - кой - но, на серд - це лег - ко. Же -
 Her - zen ist Frie - de, im Her - zen ist Ruh! Des

- них мой не - бес - ный взи - ра - ет с вы - сот, да -
 Bräu - ti - gams har - ret die lie - ben - de Braut, ge -

- ру - я мне ра - до - сти свет - и веч - ну - ю,
 - rei - nigt in prü - fen - der Glut - der e - wi - gen,

веч - ну - ю к не - бу лю - бовь. Я жду, я спокой - на, - же -
 e - wi - gen Lie - be ge - traut. Ich har - re, mein Hei - land, mit

mf
f
p
cresc.
f
p

них мой гря - дет, не дол - го в раз - лу - ке быть!
 seh - nen dem Blick, komm, himm - li - scher Bräu - ti - gam!

Ви - жу е - го!
 Ho - le die Braut!

От Er -

пут э - той жиз - ни сво - бод - на ду - ша!
 lö - se die See - le von ir - di - scher Haft!

Чу! Неж - ный и ти - хий до -
 Horch! Fried - lich er - tö - net das

но - сит - ся звон.
 Glück - lein vom*) Turm;

К вы - со - там не - зде - ш - ним ма -
 es lockt mich das sü - ße Ge -

*) У Крайгера в издании стихотворений: am...

- нит тот ти - хий бо - жёст - вен - ный звон, к вы -
- tön all - mäch - tig яи e - wi - gen Höhn, es

cresc.

- со - там не - здесь - ним ма - нит тот ти - хий бо -
lockt mich das sü - ße Ge - tön all - mäch - tig яи

- жёст - венный сла - дост - ный звон.
e - wi - gen, e - wi - gen Höhn.

p

А - ли - луй - я! А - ли -
Al - le - lu - ja! Al - le -

ppp *dim.*

- луй - я!
- lu - ja!

dim.

* В первом издании и издании Фридендера на последней доле такта тремоло $b-g^1$; в Собрании сочинений добавлено c^1 в соответствии с тактом 60.

* ОТРАЖЕНИЕ 19 WIDERSCHNITT
Ф. ШЛЕХТА F. SCHLECHTA

95

Перевод А. Машистова

1819 г.

Langsam, zögernd [Медленно, нерешительно]

Ждет ры-
Harrt ein

- бак, над реч - кой си - дя, а по - друж - ки нет;
Fi - scher*) auf der Brük - ke, die Ge - lieb - te säumt,

он мол - чит, крях - тит в о - би - де, слов - но
schmollend taucht er sei - ne Blik - ke in den

ста - рый дед. В во - ду смот - рит хму - рым
Bach und träumt. Harrt ein Fi - scher auf der

fp *fp* *fp* *pp* *fp* *fp* *pp* *fp* *sf* *p*

*) В первом издании этой редакции и издании Фридендера - вариант Шуберта: Tom lehnt harrend... (также при повторении).

взгля- дом: ведь на мост, что с ро- щей ря дом, он при- шел чуть
 Brück- ke, schmol- lend tauch- ter sei- ne Blik- ke in den Bach und

fp *p* *fp* *cresc.*

свет, а по- друж- ки нет!
 träumt, die Ge- lieb- te säumt!

f> *pp>* *pp* *>*

Вот о- на мельк- ну- ла те- нью, за ру-
 Doch die lauscht im na- hen Flie- der, doch die

pp *[simile]*

- стой лес- ной си- ре- нью,
 lauscht im na- hen Flie- der,

и в вол- нах о- на, как в зер- каль- ном от- ра-
 und ihr Bild- chen strahlt jetzt aus kla- ren Wel- len

p

же - нье, ста - ла вдруг вид - на,
wie - der, treu - er nie ge - malt,

ста - ла вдруг вид - на!
treu - er nie ge - malt!

Он у - знал, он у - знал
Und er sieht's, und er sieht's!

cresc. f dim. p

в ре - ке лен - ты ми - лой, ей про -
Und er kennt die Bän - der,*) kennt den

pp

- стил кап - риз. Но вце - пил - ся всё ж в пе -
sü - Ben Schein, und er hält sich am Ge -

*) У Шлегты: Und der Fischer kennt die Bänder... Слова „Und er sieht's“ добавлены Шубертом из раннего варианта стихотворения.

- ри - ла, бо - ясь прыг - нуть вниз; лю -
 - län - der, sonst zieht's ihn hin - ein; der

- би мой он про - стил каприз, но все - пил - ся всё ж в пе -
 - Fi - scher kennt den sü - ßen Schein, und er hält sich am Ge -

fp

- ри - ла, бо - ясь прыг - нуть вниз, бо -
 - län - der, sonst zieht's ihn hin - ein, sonst

fp

- ясь прыг - нуть вниз.
 zieht's ihn hin - ein.

pp

dim.

Перевод Д. Усова

Март 1826 г.

Etwas geschwind^{*)} [Довольно быстро]

Ры_бак, по_ра - за де - ло! За_рей го_рит во -
 Нам ра - дость и сво - бо - ду не - сёт с со_бой за -
 Den Fi - scher fecht - en Sor - gen und Gram und Leid nicht
 Er^{**) singt} яи sei - nem Wer - ke aus vol - ler fri - scher

- сток. Вол - ну встре - ча - я сме - ло, впе - ред ле - тит чел -
 - ря, и креп - кий не - вод в во - ду за - ки - нешь ты не
 ан, er löst am fri - hen Mor - gen mit leich - tem Sinn den
 Brust, die Ar - beit gibt ihm Stär - ke, die Stär - ke Le - bens -

***)

*) В первой редакции: „Ziemlich bewegt“ [Довольно оживленно].

**) у Шлехты: Und...

***) В первой редакции:



(так же при повторениях).

100

*) **)

но́к, впе-ред ле-тит чел-нок.
а́ря, за-ки-нешь ты не зря.
Kahn, mit leich-tem Sinn den Kahn.
-lust, die Stär-ke Le-bens-lust.

A musical score for a song. The top staff is a vocal line in G major (one sharp) and 4/4 time. It begins with a vocal entry marked with an asterisk (*). The melody is simple, with some eighth and sixteenth notes. The bottom staff is a piano accompaniment in G major and 4/4 time. It features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The lyrics are in Russian and German, with the Russian text above the German text. The page number '100' is in the top left corner.

Хол - мы по - кры - ты те - нью, и мир - но дрем - лет
 Зве - нит в ти - ши рас - све - та жи - вой на - пев - тру -
Da la-ger rings noch Frie - de auf Wald und Flur und
Bald wird ein bunt Ge - wim - mel in al - len Tie - fen

pp

луг, но ты ве-се-лым пе- ньем про- бу- дишь всё во-
 - да. Си- я- ют а- лым све- том и не- бо, и во-
Bach, er- ruft mit sei- nem Lie- de die gold' ne Son- ne
laut, und plätschert durch den Him- mel, der sich im Was- ser

cresc.

[illegible]

*¹) В первой редакции:



(так же при повторениях).^{**) Там же:}



leise [mucho]

круг. Хол мы по-кры-ты те- нью и мир-но дрем-лет
 - да. Зве- нит в ти-ши рас-све- та жи- вой на- пев тру-
 wach. Da la- gert rings noch Frie- de auf Wald und Flur und
 baut. Bald wird ein bunt Ge- wim- mel in al- len Tie- fen

pp

луг, но ты ве- се- лым пе- ньям про-бу-дишь всё во- круг.
 - да. Си- я- ют а- лым све- том и не- бо, и во- да.
 Bach, er ruft mit sei- nem Lie- de die gold- ne Son- ne wach.
 laut, und plätschert durch den Him- mel, der sich im Was- ser baut.

mf

pp

Кто
 Doch

p

хо- чет ста- вить се- ти и рыб ло- вить со дна, сво-
 wer ein Netz will stel- len, braucht Au- gen klar und gut, тив

- бо - ден будь, как ве - тер, и ве - сел, как вол - на, и
 hei - ter gleich den Wel - len und frei sein wie die Flut, und

ве - сел, как вол - на.
 frei sein wie die Flut.

Вот тень грустой ра - ки - ты, па -
 Dort an - gelt auf der Brük - ke die

pp

*) **)
 - слуш - ка там си - дит. Те - бя, ло - вец мой
 Hir - tin, schlau - er Wicht! Ent - sa - ge dei - ne

cresc.

*) В первой редакции:

Hir - tin,

**) В первой редакции:

Wicht, gib auf nur dei - ne Tük - ke,

(вариант текста во второй редакции)

принадлежит Шуберту.

хит-рый, те-бя, ло-вец мой хит-рый, о-на пе-ре-хит-
 Tük-ke, ent-sa-ge dei-ne Tük-ke, den Fisch be-trügst du

leise [тихо]
 - рит. Вот тень гу-стой ра-ки ты, па-стух-ка
 nicht. Dort an-gelt auf der Brük-ke die Hir-lin,
pp

*)
 там си-дит. Те-бя, ло-вец мой хит-рый, о-на пе-ре-хит-рит.
 schlaue Wicht! Ent-sa-ge dei-ne Tük-ke, den Fisch be-trügst du nicht.
mf

pp

8

*) В первой
 редакции:

den Fisch be-trügst du nicht.

ПОРЫВ ВДАЛЬ

К. Г. ЛЯЙТНЕР

21

DRANG IN DIE FERNE

C. G. LEITNER

Перевод М. Павловой

[Январь?] 1823 г.

Etwas geschwind [Довольно быстро] $\text{♩} = 76$

Зна-ли б о-тец и ма-ть,
Va-ter, du glaubst es nicht,

как я люб-лю меч-тать, гля-дя, как мчит ре-ка, бе-лы-е об-ла-ка;
wie's mir zum Her-zen spricht, wenn ich die Wol-ken seh, o-der am Stro-me steh,

зна-ли б о-тец и ма-ть, как я люб-лю меч-тать! Вот о-све-тил вос-ход
Va-ter, du glaubst es nicht, wie's mir zum Her-zen spricht. Wol-ken gold, Wel-len-grün

dim.

пу-ть об-ла-ков и вод, но слов-но ход све-тил, их у-дер-жать нет
zie-hen so leicht da-hin, wei-len im Son-nen-licht, a-ber bei Blu-men

^{*)} Во втором издании песни как соч. 71 здесь и на четвертой доле такта 40 стоят знаки акцента; в вокальной партии этого издания значатся также все акценты и почти все прочие динамические обозначения, проставленные в партии фортепиано.

сил, ^{*)}
nicht, ^{*)} вечно спешат вперед, словно их где-то ждет
sö-ger^{*)}n und ra- sten nie, ei- len, als wuß- ten sie,

за си-не-вой не-бес сказочный край чу- де-с. Ма-нит ме-ня ре-ка,
fer- ne und un- ge- kannt, ir- gen- de ein schön- rez Land. ^{***)} Ach! Von Ge- wöl- k und Flut

бе- лы- е об- ла- ка вдале за дви- же- нием вод мча- тся все- гда впе- ред,
hat auch mein wil- des ^{****)}Blut heim- lich ge- erbt den Drang, stür- met die Welt ent- lang,

вдале за дви- же- нием вод мча- тся все- гда впе- ред! Го- ры родной стра- ны
heim- lich ge- erbt den Drang, stür- met die Welt ent- lang! Va- ter- lands Fel- sen- tal

dim. mf

^{*)} У Ляйтнера: wandern von Ort zu Ort, weit in die Ferne fort...

^{**) У Ляйтнера: weilen...}

^{***)} У Ляйтнера: irgend ein schön' res Land, was noch kein Schiffer fand.

^{****)} У Ляйтнера: jünges...

^{*****)} Хотя данный вариант значится как в первом, так и во втором прижизненных изданиях, возможно, что d^2 на второй восьмой-ошибка, и вместо него должно значиться h^1 , как в такте 7.

ста-ли уз-ки, тес-ны, ах, для мо-ей то-ски э-ти кра-я уз-ки!
wird mir zu eng, zu schmal, denn meiner Sehnsucht Traum) findet dar-in nicht Raum.*

сы-на, о-тец, про-сти, в путь е-го от пу-
Last mich! Ich muß, ich muß for - dernden Schei - de -

-сти, в путь е-го от ну-сти. Дай-те, о-
- küß, for - dernden Schei - de - küß. Va - ter und

-тец и мать, к серд-цу се-бя при-жать, дай-те, о-тец и мать, к серд-цу се-
Mut - ter mein, müs-set nicht bö - se sein, Va - ter und Mut - ter mein, müs-set nicht

-бя при-жать!
bö - se sein!

Вдаль от-ро-ди-мых нив
Hab euch ja herz-lich lieb,

страстный влечёт по-рыв,-
a - ber ein wil - der Trieb

*) У Ляйтнера: *Ahnung und Wunsch und Traum...*

там, средь чу жих до-лин, бу-ду бро-дить о-дин.
jagt mich wald_ein, wald_aus, weit von dem Va ter_haus.

Но не тре-вож-ся, мать,- где б ни при-шлось плу-тать, бу-дет в лю-бой стра-не
Sorget nicht, durch welches Land ein_sam mein Weg sich wand,) Mon-den-und Sier_nen_schein*

солн-це све-титъ и мне. Всех нас от бед хранит
leuch_tet auch dort hin_ein. Ü_ber_all wölbt's Ge-fild

тот же ла-зур-ный щит,- тот го-лу-бой про-стор бог над зем-лей про-стер,
*sich den a_zur_nen Schild***) den um die gan_ze Welt schirmend der Schöp_fer***) hält,*

тот го-лу-бой про-стор го-е подь про-стер.
den um die gan_ze Welt der Schöp_fer hält.

*) У Ляйтнера: *Sorget nicht! Welch Gehäg einsam durchirrt mein Weg...*

**) У Ляйтнера: *Über ein jed Gefild wölbt sich der blaue Schild...*

***) У Ляйтнера: *der Vater...*

Ах, ес-ли в край родной я не вер-нусь до-мой,
 Ach! Und wenn nim-mer-mehr ich zu euch wie-der-kehr,

pp

о мать, не плачь и знай: лучший на-шел я
 Lie-ben! So denkt: er fand glücklich das schön-re

mf

край; ты знай: лучший на-шел я край, на-
 Land, er fand glücklich das schön-re Land, er

mf

-шел я лучший край, на-шел я лучший край.
 fand das schön-re Land, er fand das schön-re Land.

mf

p *dim.* *pp*

* ЛАНДСКНЕХТ ВАЛЛЕНШТЕЙНА 22
ВО ВРЕМЯ ПИРУШКИ

К. Г. ЛЯЙТНЕР

DER WALLENSTEINER
LANDSKNECHT BEIM TRUNK

C. G. LEITNER

Перевод М. Павловой

Ноябрь 1827 г.

Mäßig [Умеренно]

Вы в шлем ви - на на - лей - те мне, он
Под Лю - цер - ном стра - лась бе - да, - ко -
На - лей - те мне, люб - лю ви - но! Кто
Hel - Schen - ket mir im Hel - me ein, der
Vor Lüt - zen traf ihn jüngst ein Speer, bin
Nu, tröst' ihn Gott! Schenkt ein, schenktein! Mein

ку - бок для сол - да - та. И в ка - бач - ке, и на вой - не он
- пьем ме - ня сва - ли - ли. И будь мой шлем про - бит то - гда, де -
вы - пьет, тот не ту - жит. Хоть мой кув - шин в руб - цах дав - но, но
ist des Knap - pen Be - cher, er ist nicht seicht, und, traun, nicht klein, das
fast ins Gras ge - sun - ken, ja, wär er durch, hätt, nim - mer mehr ein
Krug hat tie - fe Wun - den, doch hält er noch den deut - schen Wein und

был мне бли - же бра - та. Он сот - ни раз ме - ня хра - нил от
- жать бы мне в мо - ги - ле! В то ут - ро славный чеп - чик мой мне
мне е - ще по - слу - жит. Люб - лю, люб - лю ви - но! Кто
freut den wak - kern Ze - cher. Er schütz - te mich zu tau - send - mal vor
Tröp - fel - chen ge - trun - ken. Doch kam's** nicht so. Ich dün - ke dir, du
soll mir oft noch mun - den. Schenkt ein, schenkt ein, schenktein! Mein

*) В первом издании и издании Фридендера одно G.

**) у Ляйтнера: Doch's kam...

чик, ме - чей и ру - жей, по -
о - чень при - го - дил - ся, а
вы - шьет, тот не ту - жит. Хотя
Kol - ben, Schwert und Spie - ßen, er
bra - ve Pik - kel - hau - bel Der
Krug hat tie - fe Wun - den, doch

- душ - кой мне не раз слу - жил, пусть куб - ком мне по - слу - жит; по -
швед до - су - жий го - ло - вой за э - то по - пла - тил - ся, а
мой кув - шин в руб - цах дав - но, но мне е - ще по - слу - жит, хотя
dient mir jetzt als Trink - po - kal und in der Nacht als Kis - sen, er
Schwe - de büß - te bald da - für und rö - chel - te im Stau - be, der
hält er noch den deut - schen Wein und soll mir oft noch min - den, doch

- душ - кой мне не раз слу - жил, пусть куб - ком мне по - слу - жит.
швед до - су - жий го - ло - вой за э - то по - пла - тил - ся.
мой кув - шин в руб - цах дав - но, но мне е - ще по - слу - жит.
dient mir jetzt als Trink - po - kal und in der Nacht als Kis - sen.
Schwe - de büß - te bald da - für und rö - chel - te im Stau - be.
hält er noch den deut - schen Wein und soll mir oft noch min - den.

^{*)} В первом издании и издании Фридлиндера для первой строфы — одно g^1 (восьмая) в вокальной партии, октава $g - g^1$ в партии фортепиано.

^{**) Там же: в отличие от такта 21 и от вокальной партии в данном такте — знаки $\sim$ вместо Форшлаггов.}

Перевод М. Павловой

Ноябрь 1827 г.

Ruhig und fromm [Спокойно и кротко]

В сво -
Ein

p *pp*

- е ок - но гля - дит мо - нах на ры - цар - ский от -
Mü - nich steht in sei - ner Zell am Fen - ster - git - ter -

- ряд, как на ко - нях ско - пьем в ру - ках за ря - дом е - дет
grau, viel Rit - ters - leut in Waf - fen hell, die rei - ten durch die

ряд.
Ан. Зву - чит тор - же - ствен -
Sie sin - gen Lie - der

- ный мо - тив, и шелк зна - мен плы - вет, впе - ред по - звав и
from - mer Art, im schö - nen, ern - sten Chor, in - mit - ten fliegt, von

о - се - нив кре - сто - вый тот по - ход, кре -
 Sei - de - sart, die Kreu - zes - fahn em - por, die

- сто - вый тот по - ход.
 Kreu - zes - fahn em - por.

Вот на ко - рабль о - ни взо - шли, и по се - дым вод -
 Sie stei - gen an dem See - ge - stad das ho - he Schiff hin -

- нам, как ле - бе - ды, он на - вет вда - ли к ска - ли - стым бе - ре -
 - an; es läuft hin - weg auf grü - nem Pfad, ist bald nur wie ein
pp *dim.*

- гам.
 Schwan. У - же не вид - но
 Der Mü - nich steht am
pp *pp*

ко - раб-ля средь яр-кой си-не-вы... Вздох-нул мо-нах: „Хоть
 Fen-ster noch, schaut ih-nen nach hin-aus: „Ich bin, wie ihr, ein

в ке-лье я, но стран-ник, как и вы. Наш путь ве-дет сквозь
 Pil-ger doch, und bleib ich gleich zu Haus. Des Le-bens Fahrt durch

жар и зной, по-зы-би бур-ных вод. Не-ла-гок он, наш
 Wel-len-trug und hei-ßen Wü-sten-sand, es ist ja auch ein

путь зем-ной-кре-сто-вый наш по-ход, кре-сто-вый наш по-
 Kreu-zes-zug in das ge-lob-te Land, in das ge-lob-te

- ход:
 Land:
 pp

^{*)} Во втором издании (1935 г.) и издании Фридлендера — один басовый звук, без квинты в теноре.

* ЗВЕЗДЫ
К. Г. ЛЯЙТНЕР

24

DIE STERNE
C. G. LEITNER

Перевод Г. Шохмана

Январь 1828 г.

Etwas geschwind [Довольно быстро]

pp [simile] *cresc.* *dim.*

Как звез - ды си - я - ют на не - бе ноч -
 Wie blit - zen die Ster - ne so hell durch die

- ном!
 Nacht!

Их свет не да - ет по - за -
 Bin oft schon dar - ü - ber vom

- быть - ся мне сном. Но всё ж я сер -
Schlum-mer er - wacht. Doch schelt ich die

ppp

- дить - ся на них не мо - гу: ведь
lich - ten Ge - bil - de drum nicht, sie

каж - дый из нас пе - ред ни - ми в дол - гу, ведь каж - дый из
ü - ben im stil - len manch heil - sa - me Pflicht, sie ü - ben im

fp

нас пе - ред ни - ми в дол - гу.
stil - len manch heil - sa - me Pflicht.

[pp]

cresc.

Как
Sie

dim.

ан - ге - лы, бро - дят о - ни в вы - ши - не,
wal - len hoch o - ben in En - gel - ge - stalt,

/пу - ти о - све - ща - я к за - вет - ной стра - не.
sie*) leuch - ten dem Pil - ger durch Hei - den und Wald.

По - слан - цы люб - ви, над зем - ле - ю па -
Sie schwe - ben als Bo - ten der Lie - be um -

ppp

- ря,
- her,

о - ни мо - де - лу - и не -
und tra - gen oft Küs - se weit

fp

*) у Лейтнера: und...

-сут за мо-ря, о-ни по-це-лу-и не-сут за мо-ря.
 ü-ber das Meer, und tra-gen oft Küs-se weit ü-ber das Meer.

cresc. *p*

pp

cresc. *dim.*

Стра-даль-цу в гла-за с ти-хой
 Sie blik-ken dem Dul-der recht

pp

лас-кой гля-дят и све-том на-
 mild ins Ge-sicht, und säu-men die

- деж - ды сле - зу се - реб - рят. Пер - стом у - те -
 Trä - nen mit sil - ber - nem Licht. Und^{*)} wei - sen von

- ше - нья от - во - дят наш взор от скорб - ных мо -
 Grä - bern gar tröst - lich und hold uns hin - ter das

- гил в не - о - гляд - ный про - стор, от скорб - ных мо - гил в не - о - гляд - ный про - стор.
 Blau - e mit Fin - gern von Gold, uns hin - ter das Blau - e mit Fin - gern von Gold.

pp

cresc. *dim.* *pp* Лу -
 So

*) У Ляйтнера: Sic...

- чи - сто - е пле - мя, при - ми мой при - вет! Пусть веч - но си -
 sei denn ge - seg - net, du strah - li - ge Schar! Und leuch - te mir

- я - ет твой лас - ко - вый свет. Ко - гда ж по - люб - лю я, со -
 lan - ge noch freundlich und klar. Und wenn ich einst lie - be, seid

ppp

- юз наш хра - ни, со - юз наш хра - ни, мер - ца - ньем сво -
 hold dem Ver - ein, seid hold dem Ver - ein, und eu - er Ge -

fp

- им о - за - ри на - ши дни, мер - ца - ньем сво - им о - за - ри на - ши
 flim - mer laßt Se - gen uns sein, und eu - er Ge - flim - mer laßt Se - gen uns

cresc. *f*

дни!
 sein!

p *pp*

Перевод М. Павловой

1824 г.?

Etwas bewegt [Довольно оживленно]

На не-бе ты, я на зем-ле, с то-бой блуж-да-ем
 Ich auf der Erd, am Him-mel du, - wir wan-dern bei- de

мы во мгле.
 rü- stig zu:

Но мра-чен я, а
 ich ernst und trüb, du

ты яс-на,
 mild und rein,

как не-по- хо-жи мы, лу- на!
 was mag der Un-ter-schied wohl sein?

Из кра-я в край бро- жу с то-ской, в чу-жом кра-ю я
 Ich wan-dre fremd von Land zu Land, so hei-mat-los, so

всем чу-жой.
un-be-kannt,

Из ле-сав лес, из до-лав дол, -
berg-auf, berg-ab, wald-ein, wald-aus,

нигде я до-ма не на-шел.
doch bin ich nir-gend, ach, zu Haus.

Λ
Du

ты свос-то-ка дер-жишь путь, спе-шишь на за-пад от-дох-нуть,*)
a-ber wan-derst auf und ab aus O-stens Wieg in We-stens Grab,**)

ты ми-ру све-тишь свы-со-ты, но
wallst Län-der ein und Län-der aus, und

и в до-ро-ге до-ма ты!
bist doch, wo du bist, zu Haus!

*) У Зайдля: doch nirgend bin ich...

**) Первоначальный вариант Зайдля: Aus Westens Wieg' in Ostens Grab; так же в первом издании песни и издании Фридендера.

Про-стор вот э-тот го-лубой-тво-я от-чиз-на,
Der Him-mel, end-los aus-ge-spannt, ist dein ge-lieb-tes

край род-ной;
Hei-mat-land;

бла-жен, кто в стран-стви-
o glück-lich, wer, wo-

[>]

-и сво-ем не по-ки-да-ет от-чий дом, тот, кто в стран-стви-
-hin er geht, doch auf der Hei-mat Bo-den steht; glück-lich, wer, wo-

-и сво-ем не по-ки-да-ет от-чий дом, не по-ки-да-ет
-hin er geht, doch auf der Hei-mat Bo-den steht, auf der Hei-mat

от-чий дом!
Bo-den steht!

pp *dim.*

^{*)} В первом издании и издании Фридендера - восьмая *g*¹ и восьмая пауза.

ПОГРЕБАЛЬНЫЙ КОЛОКОЛЬЧИК 26 DAS ZÜGENGLÖCKLEIN

И. Г. ЗАЙДЛЬ

J. G. SEIDL

Перевод М. Павловой

1824 г.?

Langsam [Медленно]

[simile]

Ко - локольчик даль - ный, звон твой по - гре - баль - ный
 Kling' die Nacht durch, klin - ge, sü - ßen Frie - den brin - ge

слышен в час ноч - ной;
 dem, für den du tönst!

он сердца вра - чу - ет и душе да - ру - ет
 Kling' in wei - te*) Fer - ne, so du Pil - ger ger - ne

[simile]

cresc.

ве - ру и по - кой,
 mit der Welt versöhnst,

и душе да - ру - ет
 so du Pil - ger ger - ne

ве - ру и по -
 mit der Welt ver -

*) у Зайдля: stille...

- кой.
- söhnst!

[A]

p

Кто спешит к любимым, к тем теням незримым, что ушли от нас?
A - ber wer will wan - dern zu den lie - ben An - dern, die vor - aus ge - wallt?

*) Все на том по - ро - ге в стра - хе и тре - во - ге вста - нем мы в свой час;
Zog er gern die Schelle? Bebt er an der Schwelle, wann „Her - ein“ er - schallt?

cresc.

все на том по - ро - ге вста - нем мы в свой час.
Bebt er an der Schwelle wann „Her - ein“ er - schallt?

f *p*

*) В первом издании и издании Фридлендера в отличие от следующего такта-форшлаг сверху (*des*²).

Звон твой не по-мо-жет
Gilt's dem bö-sen Soh-ne,

p

тем, чье серд-це гло-жет зависть и враж-да;
der noch flucht dem To-ne, weil er hei-lig ist?

го-нит он тре-во-гу
Nein, es klingt so lau-ter,

в той ду-ше, что бо-гу пре-да-на все-гда, в той ду-ше, что бо-гу
wie ein Gott-ver-trau-ter sei-ne Laufbahn schließt, wie ein Gott-vertrauter

cresc.

пре-да-на все-гда.
sei-ne Lauf-bahn schließt.

f *p*

Тех, кто на чуж-би - не бро - дит, как впу - сты - не,
 A - ber ist's ein Mü - der, den ver-waist die Brü - der,

по - ко - рясь судь - бе, от дру-зей да - ле - ко
 dem ein treu - es Tier ein - zig ließ den Glau - ben

бро - дит о - ди - но - ко, тех, кто на чуж - би - не
 an die Welt nicht rau - ben, a - ber ist's ein Mü - der,

cresc.

бро - дит, как впу - сты - не, при зо - ви к се -
 den verwaist die Brü - der, ruft*) ihn, Gott, zu

*) В первом издании и издании Фридлендера: *ruft*...

-be!
dir!

p

Толь - ко тем счастли - вым,
Ist's der Fro - hen ei - ner,

pp

кто вкушал по - ры - вы друж - бы и люб - ви,
der die Freu - den rei - ner Lieb und Freund - schaft teilt,

ты продли бла - ги - с ра - до - сти зем - ны - е,
gönn' ihm noch die Won - nen un - ter die - ser Son - nen,

cresc.

ты продли бла - ги - е ра - до - сти зем - ны - е,
 gönn' ihm noch die Won - nen in - ter die - ser Son - nen,

путь зем - ной про - дли!
 wo er ger - ne weilt!

f *pp*

dim.

* БЛАЖЕННЫЙ МИР 27 * SELIGE WELT

И. Х. ЗЕНН

J. Chr. SENN

129

Перевод Г. Шохмана

[Осень?] 1822 г.

Nicht zu schnell*) [Не слишком быстро]

Вле - ком по-то-ком бы-ти - я,
 Ich treibe auf des Lebens Meer,

спо-кой-но си-жу в сво-ем чел-не,
 ich sit-ze ge-mut in mei-nem Kahn,

плы-ву без це-ли, без ру-ля, по-ко-
 nicht Ziel noch Steuer' hin und her, wie die

-рясь вет-рам и кру-той вол - не. Грежу
 ossia: Strö-mung reißt, wie die Win - de gahn. Ei-ne

cresc. f ff p

ossia:

*) В чистовой рукописи обозначение темпа: „Nicht zu schnell, kräftig“ [Не слишком быстро, с силой].

**) Вариант чистовой рукописи.

я обез-об-лач-ной стра-не, гре-жу
 se - li-ge In - sel sucht der Wahn, ei - ne

[simile]

я о без-об-лач-ной стра-не, но есть ли где о-
 se - li-ge In - sel sucht der Wahn, doch ei - ne ist es

fp

-на, но есть ли где о- на?
 nicht, doch ei - ne ist es nicht.

fp *fp* *fp* *fp*

Так пусть же бе-рег мил бу-дет мне,
 Ди lan - de glän - big i - ber-all an,

mf

[A] мил бу-дет мне, тот, ку-да за-не-сет вол-на.
 i - ber-all an, wo, sich Was-ser an Er-de bricht.

[.] [.] [v] [v] [v]
 [A] [A] [f] [ff] [A] [A] [A]

И. Х. ЗЕНН

J. Chr. SENN

Перевод М. Павловой

[Осень?] 1822 г.

Sehr langsam [Очень медленно]

Как я спо - ю о дне ро - ко - вом,
Wie klag ich's aus das Ster - be - ge - fühl,

что ды - ха - нье смер - ти мне не - сёт,
das auf - lö - send durch die Glie - der rinnt,

как рас - ска - жу я в пе - сне о том,
wie sing ich's aus, das Wer - de - ge - fühl,

*) В чистовой рукописи во второй половине такта:

© Издательство „Музыка“, 1979 г. Перевод

10583

что сво-бо-ду даст те-бе, о дух? И
 das er-lö-send dich, o Geist, an-weht? Er

он по-ет на гла-ди вод, в по-след-ний раз
 klagt, er^{*)}sang ver-nich-tungs-bang, ver-klä-rungs-froh,

в свой про-щаль-ный час.
 bis das Le-ben floh.

Вот о чём лебедь в песне по-ет.
 Das be-deu-tet^{***)} des Schwänen Ge-sang.

*) В чистовой рукописи в этом и следующем такте нет знаков арпеджио.

**) В издании стихотворений Зенна: Es klagt^{*)}, es...

***) Там же: Das ist...

ВЕСНОЙ У РУЧЬЯ 29

AM BACH IM FRÜHLING

133

Ф. ШОБЕР

F. SCHÖBER

Перевод М. Павловой

1816 г.

Nicht zu langsam [Не слишком медленно]

Музыкальный фрагмент, включающий ноты и текст песни. Текст песни (русский и немецкий) и ноты (голос и фортепиано) представлены в нескольких системах. Включены аккорды, ритмические обозначения (например, 3/4) и динамические markings (p, pp).

Ручей несет, су-чок со-
Du brachst sie nun, die kal-te

-сно- вый, шу-мит, спе-шит на даль-ний
-Rin-de, und rie-selst froh und frei da-

луг; вес-ны ды-ха-нья ве-ет
-hin; die Lüf-te we-hen wie-der

сно-ва, и сно-ва всё цве-тет*) во-
lin-de, und Moos und Gras wird neu*) und

-круг. Ляшь я в пе-ча-ли и смя-
grün. Al-lein**) mit tran-ri-geht Ge-

*) В изданиях стихотворений Шобера: *frisch...*

**) Там же: *Doch ich-*

Музыкальный фрагмент в тональности Б-бемоль мажор. Включает вокальную партию с русскими и немецкими текстами и фортепианный аккомпанемент. В конце системы виден знак бемоля для ключа.

- те - нье гля - жу на бер ве -
- ти - те te tret' ich wie sonst si -

Музыкальный фрагмент в тональности Б-бемоль мажор. Включает вокальную партию с русскими и немецкими текстами и фортепианный аккомпанемент. В начале системы есть триолла. В конце системы есть пометка [А].

- се - дьх вод, зем - ли ли - ку - ю шей цве -
- dei - ner Flut, der Er - de all - ge - mei - ne

Музыкальный фрагмент в тональности Б-бемоль мажор. Включает вокальную партию с русскими и немецкими текстами и фортепианный аккомпанемент. В конце системы есть триолла.

- те - нье от - ра - ды серд - цу
- Blü - te te kommt mei - nem Her - zen

Музыкальный фрагмент в тональности Б-бемоль мажор. Включает вокальную партию с русскими и немецкими текстами и фортепианный аккомпанемент. В начале системы есть триолла. В конце системы есть пометка *fp*.

не да - ет, от - ра - ды серд - цу не да -
nicht zi - gut, kommt mei - nem Her - zen nicht zi

Музыкальный фрагмент в тональности Б-бемоль мажор. Включает вокальную партию с русскими и немецкими текстами и фортепианный аккомпанемент. В начале системы есть пометка *pp*. В конце системы есть пометка *Fine*.

- ет.
gut.

*) Судя по написанию, возможно, что фигуры в соответствии со старой традицией обозначают здесь ритм .

Recit.

Внем нетни све- та, ни на- деж-ды, уж внем дав-но о- сты- ла
 Hier treiben im- mer glei- che Win- de, kein Hof- fen kommt in mei- nen

кровь, и не- за- буд- ки вен- чик неж- ный па- мять
 Sinn, als daß ich hier ein Blüm- chen fin- de, blau, wie

серд- ца не тро- нет вновь, па- мять серд- ца не тро- нет
 sie der Er- inn- rung blühn, blau, wie sie der Er- inn- rung

вновь.
 blühn.

Ры-
 Ди

Dal Segno al Fine

*) В первом издании и издании Фридендера - обозначение *colla voce*.

К МУЗЫКЕ

30

AN DIE MUSIK

Ф. ШОБЕР

F. SCHÖBER

Перевод Н. Райского

Март 1817 г.

Mäßig [умеренно]

Бес - пен - ный
И, ча - сто
Du, hol - de
Oft hat ein

дар! внем -
Kunst,
Seuf,

Как
ля
in
ser,

ча -
вздо -
wie -
dei -

сто в дни
хам ар -
viel grau -
ner Harf ent -

пе -
фы -
en
flos - sen,

ты, ис - це - ля - я боль - сер - деч - ных мук,
я, вос - хи - щен - ный, в об - ла - как па - рю.
wo mich des Le - bens wil - der Kreis um - strickt,
ein sei - Ber hei - li - ger Ak - kord von dir,

у - но - сишь
За э - тот
hast du mein
den Him - mel

*) В первой редакции обозначение темпа - „Etwas bewegt“ [Довольно оживленно].

мысль в за - об - лач - ны - е да - ли, лишь
дар, за э - тот дар бес - цен - ный, о
Hera zu war - mer Lieb ent - rin - den, hast
beß - rer Zei - ten mir er - schlos - sen, du

cresc.

твой за - слы - шу серд - цу ми - лый звук, лишь твой за -
му - зы - ка, те - бя бла - го - да - рю, за э - тот
nich in ei - ne beß - re Welt ent - rückt, in ei - ne
hol - de Kunst, ich dan - ke dir da - für, du hol - de

p

- слы - шу вол - шеб - ный звук.
дар бла - го - да - рю.
beß - re Welt ent - rückt.
Kunst, ich dan - ke dir!

fp

fp

*) В первом издании и издании Фридлиндера повторение музыкальной строфы выписано.

* ЖЕЛАНИЕ КЛАДОКОПАТЕЛЯ 31 SCHATZGRÄBERS BEGEHR *

Ф. ШОБЕР

F. SCHÖBER

Перевод Дм. Седых

Ноябрь 1822 г.

Gehend ^{*)} [В темпе шага]

Взем де та - ит - ся
In tief - ster Er - de

ис - ста - ри за - кон. К не - му вле - чет ме - ня не - от - вра - ти - мо.
ruht ein alt Ge - setz, dem treibt michs rast - los im - mer nach - zu - spü - ren,

Ко - па - я, мыс - лю - не прой - ти ^{**)} бы ми - мо.
und gra - bend kann ich and - res nichts voll - füh - ren.

А мир всво - и за - бо - ты по - гру - жен, и
Wohl spannt auch mir die Welt ihr gold - nes Netz, wohl

*) В первой редакции обозначение темпа - „In mäßiger Bewegung“ [В умеренном движении].

**) В изданиях стихотворений Шобера: nicht...

мне да-ет со-вет у-бо-гий он: „Не трать на прас-ное вре-мя
 tönt auch mir der Klugheit seicht Geschwätz: Du wirst die Mühe und Zeit um-

и у-си-лья!“ Но мир все-гда ло-мал дер-зав-шим кры-
 -sonst verlie-ren. Das soll mich nicht in mei-ner Ar-beit ir-

-ля, и ро-я, счастлив я, и за-ступ из-да-ет силь-
 -ren, ich gra-be glü-hend fort, ich gra-be glü-hend fort, so

-не-е звон.
 нин wie stets.

*) В изданиях стихотворений Шюбера: *das hemme nicht mein emsiges Hantiren...*

Но ко-ль ус-пе-ха
Und soll mich nie des

не-бо не су-ди-ло, что ж, зна-чит, ро-ю для се-бя мо-ги-лу,
Fin-dens Won-ne la-ben, sollt^{*)} ich mein Grab mit die-ser Hoff-nung gra-ben,

сой-ду о-хот-но вниз, где боль-ше нет пе-
ich stei-ge gern hin-ab, ge-stillt ist dann mein

-ча-лей-
Seh-nen.^{**)}

Так
Drum

^{*)} В изданиях стихотворений Шобера: soll...

^{**) Там же: es löscht die Flammen doch, die marternd brennen.}

не вну-шай-те мне сво-и со-мне-нья, ведь ме-сто
 las - set Ri - he mir in mei - nem Stre - ben, ein Grab mag

p *pp*

всем да-ют для по-гре-бе-нья, и в том от-ка-за ждать мо-гу ед-ва
 man wohl, je-dem ger-ne ge - ben, wollt ihr es denn nicht mir, ihr Lie - ben,

fp *fp*

-ва ли; ведь ме-сто всем да-ют для по-гре-бе-нья, и
 gön - nen? Ein Grab mag man wohl je - dem ger - ne ge - ben, wollt

в том от-ка-за ждать мо-гу ед-ва ли.
 ihr es denn nicht mir,*) ihr Lie - ben, gön - nen?

fp [*fp*] *pp* *pp* *****)

*) В изданиях стихотворений Шобера: *doch...*

**) Там же: *es mir denn nicht...*

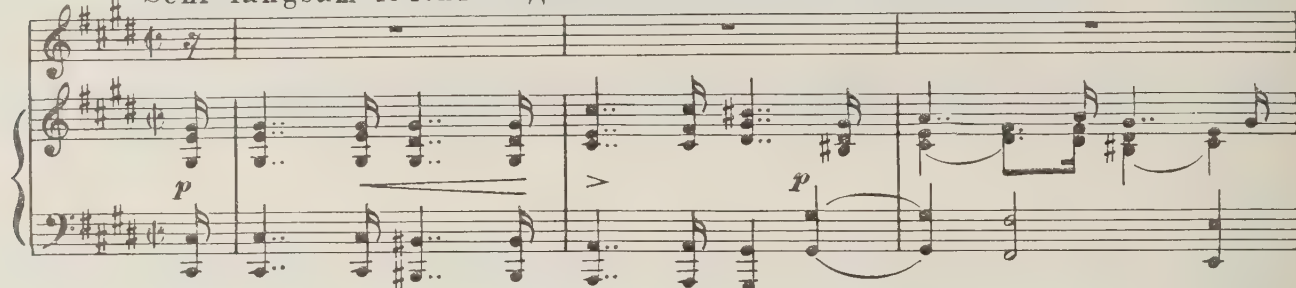
***) Возможно, что перед *f*is должен стоять бекар, как в первой редакции.

* ЮНОША И СМЕРТЬ 32 DER JÜNGLING UND DER TOD
Й. ШПАУН J. SPAUN

Перевод Г. Шохмана

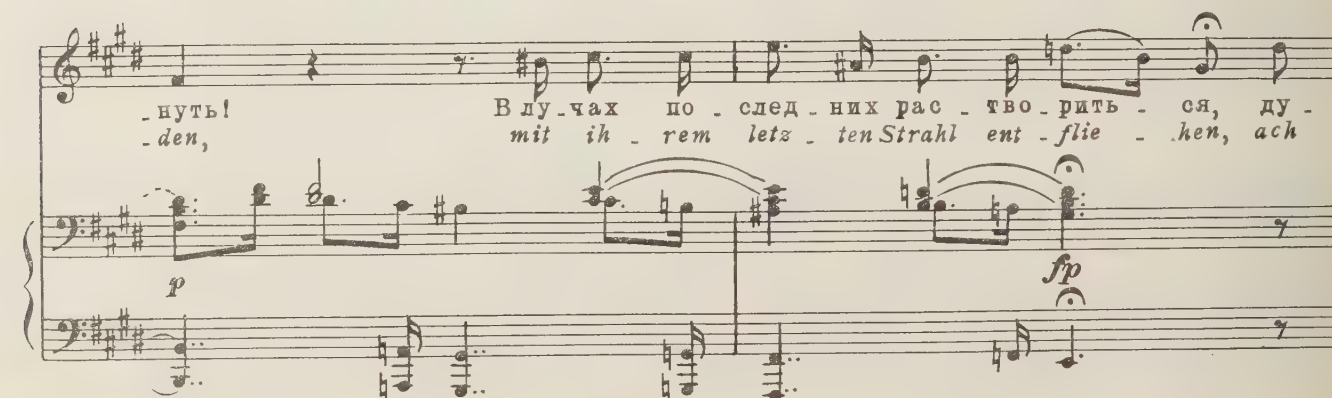
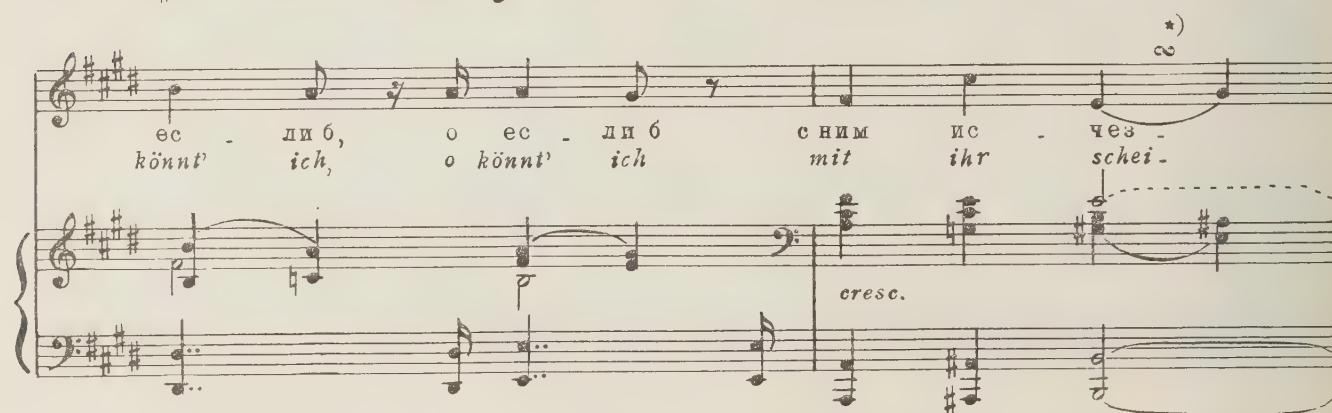
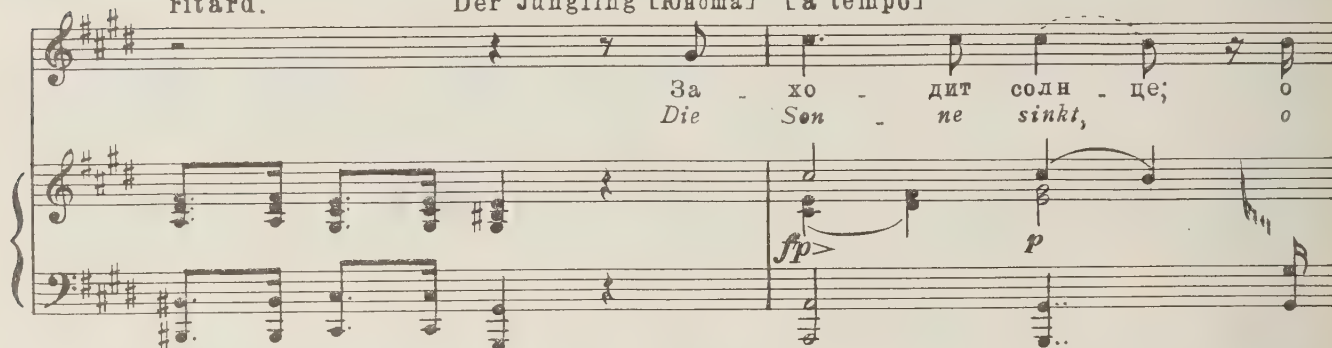
Март 1817 г.

Sehr langsam [Очень медленно]



ritard.

Der Jüngling [Юноша] [a tempo]



*) В первом издании и издании Фридендера группетто нет.

шевных мук пу-га-ю-щи-е бездны на луч-ший мир на-век сме-
 die-se na-men-lo-sen Qualen mei-den, und weit in schönre Wel-ten

-нить, на луч-ший мир на-век сме-нить!
 zieh'n, und weit in schön-re Wel-ten zieh'n!

cresc. *p*

О смерть, при-ди, раз-бей мо-и о-ко-вы!
 O kom-me Tod, und lö-se die-se Ban-del

dim. *f* *fp*

Те-бя улыб-кой встре-чу я, по-
 Ich läch-le dir, o Kno-chen-mann, ent-

p ****

*) В первом издании и издании Фридлендера здесь и в такте 13 штилей вниз нет.

**) Там же: аккорд $h-e^1-gis^1$

ки - ну без слез э-тот край су-ро-вый, ру-кой сво-ей кос-нись ме-
 -füh - re mich leicht in ge-träum - te Lan-de, o komm und rüh - re mich doch

cresc. *cresc.*

ня, ру-кой кос-нись ме-ня. При-ди! При-ди!
 an, und rüh - re mich doch an, o komm, o komm!

p

Der Tod [Смерть]

В мо-их объ-я-тнях хо-лод и за-бве-нье. Ты звал - не-су ко-
 Es ruht sich kühl und sanft in meinen Armen, du rufst, ich will mich

[simile]

f *pp* *sf*

нец тво-им му-че- ньям.
 dei - ner Qual er - bar - men!

pp *sf*

*) В первом издании и издании Фридлендера последняя шестнадцатая - *a*¹, очевидная ошибка, в чем убеждает сравнение с первой редакцией.

**) Там же:  (так же в следующем такте).

*
К Л И Р Е
Ф. БРУХМАН

33

AN DIE LEIER
F. BRUCHMANN

Перевод В. Хорват

1822 г.

Geschwind [Быстро]

Recit.

Etwas langsamer
[Несколько медленнее]

э - ти лю - бо - вью лишь од - но ю, но
 tö - nen nur Lie - be im Er - klin - gen, doch

[simile]

жи - вы стру - ны э - ти лю - бо - вью лишь од -
 mei - ne Sai - ten tö - nen nur Lie - be im Er -

- но ю.
 - klin - gen.

Tempo I

sf

Го - тов сменить я стру - ны, и -
 Ich tausch - te um die Sai - ten, die

sf

- шу дру - гу ю ли - ру. О рат - ной сла - ве
Lei er möcht' ich tau - schen, Al - ci - dens Sie - ges.

ю - ных про - петь я мог бы ми - ру.
- schrei - ten sollt' ih - rer Macht ent - ran - schen!

sf pp

Langsamer [Медленнее]

Но э - ти стру - ны
Doch auch die Sai - ten

dim. pp

жи - вы лю - бо - вью лишь од -
tü nen nist Lie be im Er -

*) В издании Фридлендера добавлено *Es₄*, отсутствовавшее на фортепиано во времена Шуберта.

но ю, но э - ти стру - ны жи - вы лю -
 - klin - gen, doch auch die Sai - ten tö - nen nit

бо вью лишь од - но ю.
 Lie - be im Er - klin - gen.

Ал - кид п Кадм, про -
 So lebt denn wohl, He -

щай - tel По - нять ме - ня долж - ны вы - ведь
 - ro - en, denn mei - ne Sai - ten tö - nen, statt

стру - ны лп - ры жи - вы лю - бо - вью лишь од -
 Hel - den_sang ги dro - hen, nur Lie - be im Er -

но - ю. Ал-кид и Кадм, про-
klin - gen. So lelt denn wohl, He -

щай - те! Ведь стру - ны ли - ры
- ro - ен, denn mei - ne Sai - ten

жи - вы - по - нять ме - ня долж - ны вы - лю -
tö - nen, statt Hel - den - sang zu dro - hen, nur

бо - вью лишь од - но - ю.
Lie - be im Er - klin - gen.

* В ЛЕСУ

Ф. БРУХМАН

34

IM HAINE

F. BRUCHMANN

Перевод В. Хорват

1822 г.

Mäßig [Умеренно]

В мир смо - ли - стый мяг - ко льет - ся свет лу -
 Дрем - лет ве - тер в кол - ких ла - пах, неж - но
 Ес - ли б ря - дом э - тн е - ли мне ву -
 Son - nen - strah - len durch die Tan - nen, wie sie
 Stil - les Sau - sen lau - er Lüf - te, und im
 Wenn nur im - mer dunk - le Bäu - me, Son - nen -

- чн - стый, вла - га солн - ца; свет вол -
 ве - ет хво - и за - пах, и заб -
 - сла - ду век тем - не - ли, свет бес -
 fal - len, ziehn von dan - nen al - le
 Brau - sen zar - te Duf - te, die sich
 - schim - mer, grü - ne Säu - me uns im -

- шеб - ный, свет це - леб - ный на - пол -
 - ве - нье, на мгно - ве - нье он да -
 - печ - ный рдел бы веч - но, счаст - лив
Schmer - zen, und im Her - zen woh - net
nei - gen aus den Zwei - gen at - met
blüh - ten und im - glüh - ten til - gend

- ня - ет серд - це мне; вла - га
 - ру - ет вти ши - не; неж - но
 был бы я впол - не; мне в у -
rei - ner Frie - de nur, ziehn - von
aus die gan - ze Flur, gar - te
al - ler Qua - len Spur, grü - ne

солн - ца, свет вол - шеб - ный, свет це -
 ве - ет хво - п за - пах, и заб -
 - сла - ду свет бес - печ - ный рдел бы
dan - nen al - le Schmer - zen, und im
Düf - te, die sich nei - gen aus den
Säu - me uns im - blüh - ten und im -

- леб - ный на - пол - ня - ет серд - це
 - ве - нье он - да - ру - ет в ти ши -
 веч - но, счаст - лив был бы я впол -
Her - zen woh - net rei - ner Frie - de
Zwei - gen, at - met aus die gan - ze
 - glüh - ten, til - gend al - ler Qua - len

мне, на - пол - ня - ет серд - це
 - не, он - да - ру - ет в ти ши -
 - не, счаст - лив был бы я впол -
nur, woh - net rei - ner Frie - de
Flur, at - met aus die gan - ze
Spur, til - gend al - ler Qua - len

мне.
 - не.
 - не.
nur.
Flur.
Spur!

* НА БЕРЕГУ

Ф. БРУХМАН

35

AM SEE
F. BRUCHMANN

Перевод Т. Чередниченко

1822 г.

Mäßig [Умеренно]

Весь про - стор мор - ской иг - ра - ет
 In des Se - es Wo - gen - spie - le

вяр - ких сол - неч - ных лу - чах, Бли - ки солн - ца
 fal - len durch den Son - nen - schein Ster - ne, ach, gar

та - ют, та - ют в ра - зы грав - ших - ся вол -
 vie - le, vie - le flam - mend leuch - tend stets hin -

- нах.
 - ein.
 И в ду - ше - про -
 Wenn der Mensch zum

- стоп ве - ли - кий, и ду -
See ge - wor - den, in der

- ша вол - не - нье зна - ет,
See le Wo - gen - spie le

и не - бес - ных мыс - лей бли - ки в ней, как в мо - ре,
fal - len aus des Him - mels Pfor - ten Ster - ne, ach, gar

та - ют, та - ют, и ду - ша вол -
vie - le, vie - le, in der See - le

^{*)} В издании Фридлендера: . Та же ритмическая фигура в первой половине такта 26.
Ster - ne.

не - нье зна - ет, и не - бес - ных
Wo - gen - spie - le, fal - len aus des

мыс - лей бли - ки в ней, как в мо - ре,
Him - mels Pfor - ten Ster - ne, ach, gar

та - ют, та - ют,
vie - le, vie - le,

в ней, как в мо - ре,
Ster - ne, ach, gar

та - ют, та - ют.
vie - le, vie - le.

Перевод Дм. Седых

Февраль 1823 г.

Geschwind, kraftvoll [Быстро, с силой]

Ни - кто, ни - кто, ни - кто не сло - мит пе - ву - чу - ю ли -
 Wer wagt's, wer wagt's, wer wagt's, wer will mir die Lei - er zer - bre -
 - ру! Е - ще, е - ще, е - ще о - на не на - ску - чи - ла ми -
 - chen, noch tagt's, noch tagt's, noch tagt's, noch glü - het die Kraft, mich zu rä -
 - ру. А ну, а ну, по - бли - же, по - ка силь - на ру -
 - chen. Her - an, her - an, ihr al - le, wer im - mer sich er -
 - ка. Я э - ту ли - ру вл - жу ство - лом у -пру гим дуб -
 - kühnt, aus dunk - ler Fel - sen - hal - le ist mir die Lei - er ge -

- ка.
- grünt. E - Ich

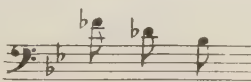
- го я сру бил ву - ще - лье, где рос он, проз за - я мгла, где
ha - be das Holz ge - spal - ten aus rie - si - gem Ei - chen - baut, wor -

на - ши пред ки не - ли те - бе, Во - тан, хва - лу.
- un - ter einst die Al - ten im - tanz - ten Wo - dans Saum.

Для струн у солн ца по - хи - тил за - катный пы - ла - ю - щий
*) Die Sai - ten raubt lich der Son - ne, den pur - pur - nen, glü - hen - den

луч, ко - гда он см - я - ньем на - сы - тил
Strahl, als einst sie in se - li - ger Won - ne

*) В издании Фридендера аккорд на пятой восьмой $g - e - g^1$, как в такте 28. Возможно, что в такте 28 должен значиться аккорд $g - e - cs^1 - g^1$ (ср. такты 24, а также 32 и др.)

**) В издании Фридендера: 
pur - pur - nen,

ко - ро - ны за - сне - жен - ных круч,
 ver - sank in das blü - hen - de Tal,

ко - гда он си - я - ньем на - сы - тил
 als einst sie in se - li-ger Won - ne

ко - ро - ны за - сне - жен - ных круч.
 ver - sank in das blü - hen - de Tal.

И бу - ду, стис - нув
 Aus al - ter Ah - nen

cresc. *f*

зу - бы, иг - рать у - пря - мо вам на ли - ре из
 Ei - chen, aus ro - tem A - bend - gold, wirst Lei - er du

* В издании Фридлендера бемолю перед *d* уже в начале такта — явная ошибка (ср. такт 53).

твер - ди ду - ба, по - ка у - го - ден бо -
 nim - mer wei - chen, so lang die Göt - ter mir

ff *p*

- гам; и бу - ду, тис - нув зу - бы, иг - рать у - пря - мо вам на
 hold, aus al - ter Ah - nen Ei - chen, aus ro - tem A - bend - gold, wirst

ff

ли - ре иг - рать я бу - ду, бу - ду, по - ка у - го - ден бо -
 Lei - er du nim - mer wei - chen, nim - mer, so lang die Göt - ter mir

sf *sf*

- гам, бу - ду, бу - ду,
 hold, nim - mer, nim - mer,

sf *sf*

по - ка у - го - ден бо - гам.
 so lang die Göt - ter mir hold.

cresc. *sf* *sf* *sf* *sf* *f*

*) В издании Фридлендера-секста *d-h.*

ПРИМЕЧАНИЯ

В приводимых ниже примечаниях указывается номер песни в тематическом каталоге сочинений Шуберта, составленном О. Э. Дойчем¹ (обозначен цифрой после латинского D), даются сведения о других шубертовских песнях на тот же текст и о различных авторских редакциях (если они имеются), о первом издании песни и посвящении, а также о первом исполнении наиболее значительных песен. Немецкие названия издательств приводятся в скобках при первом упоминании каждого из них; место издания и первого исполнения указывается только в том случае, если им была не Вена. Как правило, приводятся год и месяц издания (датами изданий сочинений Шуберта принято считать даты публикации газетных объявлений о поступлении их в продажу, известные для большинства произведений; следует, однако, иметь в виду, что такие объявления могли появляться с запозданием). Если песня существует в нескольких авторских редакциях, даются сведения о публикации только одной из них — той, которая была издана первой. Данные о переизданиях песен включаются в примечания лишь в тех случаях, если первое издание было осуществлено в виде приложения к журналу, альманаху и т. п.

В примечаниях приводятся также некоторые сведения о публикациях стихотворений, использованных Шубертом.

Некоторые издания обозначаются в примечаниях сокращенно:

Наследие — Franz Schubert's nachgelassene musikalische Dichtungen für Gesang und Piano forte, Lieferungen 1—50. A. Diabelli & Co., Wien, 1830—1850;

Neueste Folge — Neueste Folge nachgelassener Lieder und Gesänge von Franz Schubert, Original-Ausgabe. J. P. Gotthard, Wien, 1872;

Sechs nachgelassene Lieder — Sechs nachgelassene, zum Teil bisher ungedruckte Lieder, für Piano forte zu 4 Händen herausgegeben von J. P. Gotthard. — V. Kratochwill, Wien, 1876;

Nachgelassene Lieder — Nachgelassene (bisher ungedruckte) Lieder für eine Singstimme mit Piano fortebegleitung von Franz Schubert, revidiert und herausgegeben von Max Friedlaender. C. F. Peters, Leipzig, 1885;

издание Фридлендера — Schubert Franz. Gesänge für eine Singstimme mit Klavierbegleitung. Nach den ersten Drucken

revidiert von Max Friedlaender, Bände I—VII. C. F. Peters, Leipzig, 1884—1887;

Собрание сочинений — Franz Schubert's Werke Kritisch durchgesehene Gesamtausgabe. Verlag von Breitkopf und Härtel, Leipzig, 1884—1897.

1. Весеннее упование (И. Л. Уланд). D 686. Три редакции; первая и вторая в B-dur, с записью начала прелюдии из-за такта; имеются незначительные отличия также в вокальной партии и сопровождении. Третья редакция издана в апреле 1823 г. фирмой «Зауэр и Ляйдесдорф» („Sauer & Leidesdorf“) как соч. 20 № 2 с посвящением Юстине Брухман, матери друга композитора Франца Брухмана. В издании Фридлендера использованы некоторые варианты первой редакции.

2. На Бруке (Э. Шульце). D 853. Изд. в мае 1828 г. фирмой «И. А. Кинрайх» („J. A. Kinreich“) в Граце как соч. 90 (позднее исправлено на 93) № 2 под искаженным заглавием „Auf der Brücke“ («На мосту»); в издании ошибочно указано, что песня сочинена в сентябре 1827 г. во время пребывания композитора в Граце. Стихотворение, так же как и тексты других песен на слова Шульце, взято из его «Поэтического дневника», где озаглавлено «На Бруке. 23 июля 1814 г.» *Брук* — лесистая возвышенность под Гёттингеном.

3. К моему сердцу (Э. Шульце). D 860. Изд. в январе 1832 г. фирмой «А. Диабелли и К^о» в «Наследии», выпуск 13, № 1. У Шульце стихотворение озаглавлено «23 января 1816 г.».

4. Весной (Э. Шульце). D 882. Изд. 16 сентября 1828 г. как приложение к „Wiener Zeitschrift für Kunst, Literatur, Theater und Mode“; переиздано в декабре 1828 г. фирмой «Г. А. Пробст» („H. A. Probst“) в Лейпциге как соч. 101 № 1, в октябре 1835 г. — фирмой «А. Диабелли и К^о» в «Наследии», выпуск 25, № 2. У Шульце стихотворение озаглавлено «31 марта 1815 г.».

5. Через Вильдеман (Э. Шульце). D 884. Изд. в январе 1829 г. фирмой «М. И. Ляйдесдорф» („M. J. Leidesdorf“) как соч. 93 (позднее исправлено на 108) № 1. У Шульце стихотворение озаглавлено «Через Вильдеман, горный городок на Граце. 28 апреля 1816 г.».

6. Привет (Ф. Рюккерт). D 741. Изд. в апреле 1823 г. фирмой «Зауэр и Ляйдесдорф» как соч. 20 № 1 с посвящением Юстине Брухман. В списке И. Виттечека песня, рукопись которой потеряна, датирована 1821 годом, однако на первом

¹ Schubert. Thematic catalogue of all his works in chronological order by Otto Erich Deutsch in collaboration with Donald R. Wakeling. London, 1951.

издании сборника стихотворений Рюккерта «Восточные розы», из которого заимствован текст песни, значится 1822 год; тогда же, вероятнее всего, и была написана песня. Это и другие стихотворения Рюккерта, положенные Шубертом на музыку (все из того же сборника), в первой публикации не имели заглавий. Музыка песни использована Шубертом в качестве темы *Andantino* фантазии *C-dur* для скрипки и фортепиано, соч. 159 (декабрь 1827 г.).

7. 8. 9. Она была здесь. Ты мой покой. Смех и слезы (Ф. Рюккерт). D 775, 776, 777. Изд. в сентябре 1826 г. фирмой «Зауэр и Ляйдесдорф» как соч. 59 №№ 2, 3 и 4.

10. Песнь старца (Ф. Рюккерт). D 778. Изд. в июне 1826 г. фирмой «Каппи и Черни» („Cappi & Czerny“) как соч. 60 № 1.

11. Меня не любишь ты (А. Платен). D 756. Две редакции, различающиеся тональностями, — первая в *gis-moll*. Вторая издана в сентябре 1826 г. фирмой «Зауэр и Ляйдесдорф» как соч. 59 № 1.

12. Любовью я обманут (А. Платен). D 751. Изд. в августе 1823 г. фирмой «Зауэр и Ляйдесдорф» как соч. 23 № 1. Платен сам послал Шуберту одно из своих стихотворений, по-видимому, именно это. Шуберт положил его на музыку до 17 апреля 1823 г. (см. «Жизнь Франца Шуберта в документах». М., 1963, с. 249 и 267).

13. Ночная песнь Берты (Ф. Грильпарцер). D 653. Изд. около 1842 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии», выпуск 40, № 2. Стихотворение представляет собой вставную песню из трагедии «Прародительница» („Die Ahnfrau“, 1817 г.).

14. Ночь и сны (М. Коллин). D 827. О. Э. Дойч в своем «Тематическом каталоге» высказывает предположение, что песня возникла в 1825 году; однако она была написана по крайней мере двумя годами ранее, поскольку упоминается в письме А. Шпауна Ф. Шоберу от 4 июня 1823 г. (см. «Жизнь Франца Шуберта в документах», с. 303). Две редакции (первая — в рукописных копиях друзей композитора; в ней имеются небольшие отклонения в вокальной партии и сопровождении, а интерлюдия занимает только один такт). Вторая издана в июле 1825 г. фирмой «А. Пеннауэр» („A. Pennauer“) как соч. 43 № 2; автором текста ошибочно значится Ф. Шиллер. Стихотворения, использованные Шубертом в этой и двух следующих песнях, были переданы ему поэтом в рукописи; сборник стихотворений Коллина вышел в свет лишь в 1827 году, поэтому варианты в подтекстовках песен могут относиться к ранним редакциям самого поэта.

15. 16. Карлик. Грусть (М. Коллин). D 771, 772. Изд. в мае 1823 г. фирмой «Зауэр и Ляйдесдорф» как соч. 22 №№ 1 и 2 с посвящением поэту. При выпуске второй партии тиража песни «Карлик» Шуберт внес в нотный текст небольшие изменения. Песня была впервые исполнена 13 ноября 1823 г. Йозефом Прайзингером (бас) на втором вечере Общества любителей музыки. Использованное в ней стихотворение первоначально было названо поэтом „Treubruch“ («Вероломство»).

17. Тоска по родине (И. Л. Пиркер). D 851. Две редакции; в первой развитие музыки среднего раздела продолжено до конца вокальной партии, и реприза наступает только в постлюдии. Вторая издана в мае 1827 г. фирмой «Тобиас Хаслингер» („Tobias Haslinger“) в *g-moll* как соч. 79 № 1 с посвящением поэту.

18. Молодая монахиня (Я. Н. Крайгер). D 828. Песня упоминается как новая в записи из дневника С. Мюллер от 3 марта 1825 г. («Жизнь Франца Шуберта в документах», с. 404); по-видимому, она была написана незадолго до этого. Изд. в июле 1825 г. фирмой «А. Пеннауэр» как соч. 43 № 1, в первой партии тиража — с рядом опечаток. Песня была впервые исполнена 28 декабря 1826 г. Каролиной Шиндлер на седьмом вечере Общества любителей музыки. Стихотворения Крайгера были изданы только в 1828 году, при сочинении песен на его тексты Шуберт пользовался рукописями поэта. Варианты в подтекстовке песен могут восходить к ранней редакции самого Крайгера.

19. Отражение (Ф. Шлехта). D 639 и 949. Две редакции (первая в *D-dur*, на ранний вариант стихотворения, существенно отличающийся от использованного во второй редакции; в каталоге О. Э. Дойча ошибочно дана под особым номером 639 как самостоятельная песня). Вторая, датированная маем 1828 г., издана в январе 1832 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии», выпуск 15, № 1.

20. Напев рыбака (Ф. Шлехта). D 881. Две редакции, незначительно различающиеся в мелодии и в сопровождении. Вторая издана летом 1828 г. фирмой «Литографический институт» („Lithographisches Institut“) под № 4 в тетради из четырех песен, позднее обозначенных как соч. 96, с посвящением княгине Каролине Кински.

21. Порыв вдале (К. Г. Ляйтнер). D 770. Две различающиеся в деталях редакции; первая опубликована как приложение к „Wiener Zeitschrift für Kunst...“ от 25 марта 1823 г., вторая — в марте 1827 г. фирмой «А. Диабелли и К°» как соч. 71. Известно, что Ляйтнер послал свое стихотворение издателю вышеупомянутой газеты И. Шик, который передал его Шуберту и затем опубликовал вместе с музыкой. Рукопись стихотворения, которой пользовался Шуберт, потеряна; не исключено, что многочисленные отклонения в тексте песни от издания стихотворений Ляйтнера, вышедшего в свет в 1825 году, представляют собой ранние варианты самого поэта.

22. Ландскнехт Валленштейна во время пирушки (К. Г. Ляйтнер). D 931. Изд. в 1830 г. как приложение к альманаху „Gemeinnütziger und erheiternder Hauskalender für den österreichischen Kaiserstaat“, переиздана в октябре 1835 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии», выпуск 27, № 1.

23. Крестовый поход (К. Г. Ляйтнер). D 932. Изд. как приложение к „Wiener Allgemeiner musikalischer Anzeiger“ от 5 января 1832 г. (в *E-dur* вместо *D-dur*), переиздана в октябре 1835 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии», выпуск 27, № 2.

24. Звезды (К. Г. Ляйтнер). D 939. Изд. летом 1828 г. фирмой «Литографический институт» под № 1 в тетради из четырех песен, позднее обозначенных как соч. 96, с посвящением княгине Каролине Кински.

25. 26. Странник луне. Погребальный колокольчик (И. Г. Зайдль). D 870, 871. Изд. в мае 1827 г. фирмой «Тобиас Хаслингер» как соч. 80 №№ 1 и 2 с посвящением поклоннику творчества Шуберта и собирателю его автографов Йозефу Виттечу.

27. 28. Блаженный мир. Лебединая песня (И. Х. Зенн). D 743, 744. Изд. в августе 1823 г. фирмой «Зауэр и Ляйдесдорф» как соч. 23 №№ 2 и 3. В чистовой рукописи песни «Блаженный мир» вокальная партия нотирована

в басовом ключе, в первом издании — в ключе соль. Стихотворение «Блаженный мир» не вошло в собрание стихотворений Зенна, вышедшее в свет в 1838 году. По-видимому, обе песни Шуберт написал на тексты, привезенные ему Ф. Брухманом из Тироля, где Зенн в это время находился в ссылке (см. «Жизнь Франца Шуберта в документах», с. 275). В собрании стихотворений «Лебединая песня» озаглавлена „Schwanenlied“.

29. Весной у ручья (Ф. Шобер). D 361. Изд. в июле 1829 г. фирмой «А. Диабелли и К°» как соч. 109 № 1. Прелюдия, возможно, добавлена издателем (рукопись песни потеряна). Собрание стихотворений Шобера вышло в свет только в 1842 году; в этой и других песнях на тексты поэта Шуберт использовал его рукописи. У Шобера стихотворение озаглавлено „Am Bache“ («У ручья»).

30. К музыке (Ф. Шобер). D 547. Две редакции, различающиеся деталями в мелодии и сопровождении. Вторая издана в декабре 1827 г. фирмой «Таддеус Вайгль» („Thaddäus Weigl“) как соч. 88 № 4. Стихотворение не вошло в поэтический сборник Шобера.

31. Желание кладокопателя (Ф. Шобер). D 761. Две редакции, различающиеся в деталях мелодии и сопро-

вождения. В Собрании сочинений первая ошибочно названа второй, вторая — первой. Вторая издана в августе 1823 года фирмой «Зауэр и Ляйдесдорф» как соч. 23 № 4.

32. Юноша и смерть (И. Шпаун). D 545. Две редакции; первая в виде дуэта, где ответ смерти — в g-moll — B-dur (квинтой ниже, чем во второй) и другая, более короткая постлюдия. Вторая издана в 1872 г. фирмой «И. П. Готтхард» („J. P. Gotthard“) в „Neuste Folge“, № 18.

33, 34. К лире. В лесу (Ф. Брухман). D 737, 738. Изд. весной 1826 г. фирмой «А. Пеннауэр» как соч. 56 №№ 2 и 3 с посвящением любителю музыки и почитателю творчества Шуберта Карлу Пинтериксу. Стихотворение «К лире» — перевод из Анакреона. Отдельным изданием стихотворения Брухмана не выходили.

35, 36. На берегу. Рассерженный бард (Ф. Брухман). D 746, 785. Изд. в апреле 1831 г. фирмой «А. Диабелли и К°» в «Наследии», выпуск 9, №№ 2 и 1. В первом издании и издании Фридендера вокальная партия песни «Рассерженный бард» нотирована в ключе соль.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к пятому тому	5
От редактора-составителя	8
1. <i>Весеннее упование.</i> Слова И. Л. Уланда, перевод В. Коломийцева	9
2. <i>На Бруке.</i> Слова Э. Шульце, перевод Т. Чередни- ченко	12
3. <i>К моему сердцу.</i> Слова Э. Шульце, перевод А. Ма- шистова	21
4. <i>Весной.</i> Слова Э. Шульце, перевод А. Машистова	28
5. <i>Через Вильдеман.</i> Слова Э. Шульце, перевод Дм. Седых	33
6. <i>Привет.</i> Слова Ф. Рюккерта, перевод М. Павловой	38
7. <i>Она была здесь.</i> Слова Ф. Рюккерта, перевод Т. Че- редниченко	42
8. <i>Ты мой покой.</i> Слова Ф. Рюккерта, перевод А. Ма- шистова	44
+ 9. <i>Смех и слезы.</i> Слова Ф. Рюккерта, перевод М. Пав- ловой	48
10. <i>Песнь старца.</i> Слова Ф. Рюккерта, перевод Н. За- болоцкого	51
11. <i>Меня не любишь ты.</i> Слова А. Платена, перевод А. Горчаковой	55
12. <i>Любовью я обманут.</i> Слова А. Платена, перевод А. Машистова	58
† 13. <i>Ночная песнь Берты.</i> Слова Ф. Грильпарцера, пере- вод Т. Чередниченко	60
14. <i>Ночь и сны.</i> Слова М. Коллина, перевод Т. Черед- ниченко	63
15. <i>Карлик.</i> Слова М. Коллина, перевод А. Машистова	66
16. <i>Грусть.</i> Слова М. Коллина, перевод Дм. Седых	74
17. <i>Тоска по родине.</i> Слова И. Л. Пиркера, перевод А. Машистова	78
18. <i>Молодая монахиня.</i> Слова Я. Н. Крайгера, перевод И. Емельяновой	89
19. <i>Отражение.</i> Слова Ф. Шлехты, перевод А. Маши- стова	95

20. <i>Напев рыбака.</i> Слова Ф. Шлехты, перевод Д. Усова	99
21. <i>Порыв вдаль.</i> Слова К. Г. Ляйтнера, перевод М. Павловой	104
22. <i>Ландскнехт Валленштейна во время пирушки.</i> Слова К. Г. Ляйтнера, перевод М. Павловой	109
23. <i>Крестовый поход.</i> Слова К. Г. Ляйтнера, перевод М. Павловой	111
24. <i>Звезды.</i> Слова К. Г. Ляйтнера, перевод Г. Шохмана	114
25. <i>Странник луне.</i> Слова И. Г. Зайдля, перевод М. Павловой	120
26. <i>Погребальный колокольчик.</i> Слова И. Г. Зайдля, перевод М. Павловой	123
27. <i>Блаженный мир.</i> Слова И. Х. Зенна, перевод Г. Шохмана	129
28. <i>Лебединая песня.</i> Слова И. Х. Зенна, перевод М. Павловой	131
29. <i>Весной у ручья.</i> Слова Ф. Шобера, перевод М. Павловой	133
30. <i>К музыке.</i> Слова Ф. Шобера, перевод Н. Райского	136
31. <i>Желание кладокóпателя.</i> Слова Ф. Шобера, перевод Дм. Седых	138
32. <i>Юноша и смерть.</i> Слова И. Шпауна, перевод Г. Шохмана	142
33. <i>К лире.</i> Слова Ф. Брухмана, перевод В. Хорват	145
34. <i>В лесу.</i> Слова Ф. Брухмана, перевод В. Хорват	150
35. <i>На берегу.</i> Слова Ф. Брухмана, перевод Т. Чередниченко	153
36. <i>Рассерженный бард.</i> Слова Ф. Брухмана, перевод Дм. Седых	156
Примечания	160

INHALT

Vorwort zum fünften Band	5
Vorbemerkung	8
1. <i>Frühlingsglaube</i> (J. L. Uhland)	9
2. <i>Auf der Bruck</i> (E. Schulze)	12
3. <i>An mein Herz</i> (E. Schulze)	21
4. <i>Im Frühling</i> (E. Schulze)	28
5. <i>Über Wildemann</i> (E. Schulze)	33
6. <i>Sei mir begrüßt</i> (Fr. Rückert)	38
7. <i>Daß sie hier gewesen</i> (Fr. Rückert)	42
8. <i>Du bist die Ruh</i> (Fr. Rückert)	44
9. <i>Lachen und Weinen</i> (Fr. Rückert)	48
10. <i>Greisengesang</i> (Fr. Rückert)	51
11. <i>Du liebst mich nicht</i> (A. Platen)	55
12. <i>Die Liebe hat gelogen</i> (A. Platen)	58
13. <i>Berthas Lied in der Nacht</i> (F. Grillparzer)	60
14. <i>Nacht und Träume</i> (M. Collin)	63
15. <i>Der Zwerg</i> (M. Collin)	66
16. <i>Wehmut</i> (M. Collin)	74
17. <i>Das Heimweh</i> (J. L. Pyrker)	78
18. <i>Die junge Nonne</i> (J. N. Craigher)	89
19. <i>Widerschein</i> (F. Schlechta)	95
20. <i>Fischerweise</i> (F. Schlechta)	99
21. <i>Drang in die Ferne</i> (C. G. Leitner)	104
22. <i>Der Wallensteiner Landsknecht beim Trank</i> (C. G. Leitner)	109
23. <i>Der Kreuzzug</i> (C. G. Leitner)	111
24. <i>Die Sterne</i> (C. G. Leitner)	114
25. <i>Der Wanderer an den Mond</i> (J. G. Seidl)	120
26. <i>Das Züenglöcklein</i> (J. G. Seidl)	123
27. <i>Selige Welt</i> (J. Chr. Senn)	129
28. <i>Schwanengesang</i> (J. Chr. Senn)	131
29. <i>Am Bach im Frühling</i> (F. Schober)	133
30. <i>An die Musik</i> (F. Schober)	136

31. <i>Schatzgräbers Begehr</i> (F. Schober)	138
32. <i>Der Jüngling und der Tod</i> (J. Spaun)	142
33. <i>An die Leier</i> (F. Bruchmann)	145
34. <i>Im Haine</i> (F. Bruchmann)	150
35. <i>Am See</i> (F. Bruchmann)	153
36. <i>Der zürnende Barde</i> (F. Bruchmann)	156
Bemerkungen	160

ФРАНЦ ШУБЕРТ
ИЗБРАННЫЕ ПЕСНИ
для голоса с фортепиано

Том 5

*Составление, редакция, предисловие и примечания
Хохлова Юрия Николаевича*

Редактор М. Городецкая
Лит. редактор А. Тарасова
Художник А. Крюков
Худож. редактор А. Головкина
Техн. редактор Т. Лапшина
Корректор Э. Полинская

Подписано в печать 12.I.79. Формат бумаги
60~~X~~90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Печать офсет.
Объем печ. л. 21,0. Уч.-изд. л. 21,0. Тир. 4000 экз.
Изд. № 10583. Зак. 1640. Цена 2 р. 70 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6
«Союзполиграфпрома» при Государственном
комитете СССР по делам издательств,
полиграфии и книжной торговли, Москва 109088,
Южнопортовая ул., 24

III $\frac{90302-199}{026(01)-79}$ 90—79

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
S38
K3
t.5

Music

